ཨཱ། དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན།

The Sutra “ Recalling the Exalted Three Jewels”

ཐུབ་ཆོག་བྱིན་རླབས་གཏེར་མཛོད།

Śākyamuni Liturgy: “ Treasury of Blessings”

གནས་བརྟན་པྱག་མཆོད།

Homages and Offerings to the Arhat Elders

Palyul Meditation Centre Vancouver

© 2019 by Damcho Rinchen

All rights reserved.
This text, or parts therof, may not
be reproduced in any form
without permission from the publisher.
Printed in the Canada

Published by
Palyul Meditation Centre Vancouver, Canada
palyulvancouver@gmail. com
www. palyulvancouver. org

HH Penor Rinpoche

Śākyamuni Buddha

Khenpo Sonam Nyima Rinpoche

Khenpo Sonam Nyima Rinpoche is a fully trained Khenpo in the Nyingma Palyul tradition. He was born in 1978 in Kham, East Tibet to a farmer family. At the age of ten, he became a monk at Palyul Ngulra Monastery in his hometown. There he learnt reading, writing, and traditional rituals.

At the age of sixteen, Khenpo Sonam went to India to pursue the study of Buddhist Philosophy. He completed the rigorous nine-year program covering Higher and Lower Sutra and Tantra teachings at Nyingma Institute, the prestigious monastic university of Namdroling monastery in South India. From the late Holiness Pema Norbu Rinpoche, Khenpo Sonam received full ordination, instructions on Dzogchen (Great Perfection) and Tsa Lung, the secret energy yoga practice from the Namcho cycle. From the late Holiness Pema Norbu Rinpoche, he also received many empowerments including the entire Rinchen Terdzod (Collection of Revealed Treasures) empowerments, a rare empowerment entitled Dowang Drangtsi Chugyun (Empowerment of the Sutra that Gathers the Enlightened Intentions called the Stream of Honey), and Nyingthig YaZhi, the heart essence Dzochen teachings of Guru Padmasambhava and Vimalamitra as collected and elucidated by Gyalwa Longchenpa. From H.H. Thupzang Rinpoche, he received Namcho and Ratling empowerments.

Specifically, Khenpo Sonam spent two years receiving private teachings of Dzogchen from H.H. Taklung Tsetrul Rinpoche and did practices under His Holiness ' s close guidance.

Since 2006, Khenpo Sonam has been teaching Sutra and Tantra at the Shedra in Nyingma Institute of Namdroling Monastery, serving positions such as Vice President and Secretary of Nyingma Institute, and Principal of the high school in Namdroling monastery. He has also taught Buddhism in Canada, Tibet, Hong Kong and Taiwan.

Khenpo Sonam currently lives in Vancouver, Canada.

Centre introduction:

Palyul Meditation Center Vancouver is established by Khenpo Sonam Nyima Rinpoche in 2021. Palyul lineage belongs to Nyingmapa Lineage, which is among the four major lineages of Tibetan Buddhism.

Nyingma refers to the inheritance of Buddhism initiated in Tibet by Khenchen Bodhisattva Shantarakshita, Acharya Padmasambhava, and His Holiness King Trisong Detsen. The holders and followers of the Dharma lineage are collectively referred to as Nyingmapa. Palyul Monastery is one of the six mother monasteries of Nyingmapa, located in the Baiyu area in Tibet and was built by Chiming Kunzang Sherab (Samantabhadra Prajna) in 1664. In the year of 1963 , His Holiness Penor Rinpoche established Namdroling Monastery in Southern India. Today, there are about 4,000 resident lamas and nuns in Namdroling Monastery. It is the largest monastery where Nyingmapa lineage practitioners studied and practiced Dharma in India.

The practice of Nyingmapa is mainly based on the Mahamudra and Dzogchen, including Migyur Dorje ' s Sky treasure Terma, Ratna Lingpa Terma, and all-knowing Longchen Rabjampa ' s Ningti and so on.

Centre activities:

1. Teaching Buddhist philosophy, sutra and tantra; providing Tibetan language classes as requested; teaching meditation methods such as Samatha and Vipassana; leading daily practices; and providing instructions to whom would like to practice preliminaries.

2. On the 10th and 25th of the Tibetan calendar month, practicing Avalokitesvara, Immeasurable Light Buddha, Tara, Vajrakilaya, and Amitabha & Phowa and more.

3. According to different stages ' goals, various of Dharma activities will be promoted. Committed to the development of Dharma in Vancouver and around the Western world.

Palyul Meditation Center Vancouver is a non-profit organization. Under the premise of complying with national laws and regulations, all income is used to improve center ' s operation, Buddhism development and try its best to assist local and other ethnic groups when in difficulties.

Table of Contents

འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ།
The Verses to the Eight Noble Auspicious Ones ……………......... 1

སྣང་སྲིད་དབང་དུ་སྡུད་་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་སྤྲིན་ཆེན།
Wang Dü: ‘Great Cloud of Blessings’ …………………………...... 6

འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ།
The Sūtra “Recalling the Exalted Three Jewels” ……………….... 11

ཐུབ་ཆོག་བྱིན་རླབས་གཏེར་མཛོད།
Śākyamuni Liturgy: Treasury of Blessings …………………….... 22

གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད་བཞུགས་སོ།
Homages and Offerings to the Sixteen Arhat Elders …………..... 50

The Verses to the Eight Auspicious Ones 1

༄༅།།འཕགས་པ་བཀྲ་ཤིས་བརྒྱད་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞུགས།།
The Verses of the Eight Noble Auspicious Ones

ལས་གང་ཞིག་རྩོམ་པ་ན་ཐོག་མར་འདི་ཚར་གཅིག་བརྗོད་ན་གྲུབ་པ་བདེ་བ་ཡིད་བཞིན་དུ་བྱེད་པར་འགྱུར་བས་ཅི་ནས་ཡིད་ལ་བྱའོ།།
If this isrecited once before beginning any activity, whatever project is undertaken will work out exactly as you wish.

ༀ།སྣང་སྲིད་རྣམ་དག་རང་བཞིན་ལྷུན་གྲུབ་པའི།།
oṃ nangsid namdak rangshyin lhündrub pé Oṃ! Appearance and existence are completely pure, their nature spontaneously perfect

བཀྲ་ཤིས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།།
tashi chokchü shying na shukpa yi
In the auspicious realms of the ten directions

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་དགེ་འདུན་འཕགས་པའི་ཚོགས།།
sangye chödang gendün pakpé tsok
Where the Buddha, Dharma, and noble Saṅgha dwell.

ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་བདག་ཅག་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།
künla chaktsal dakchak tashi shok
Bowing in homage, may everything be auspicious for us all!

སྒྲོན་མེའི་རྒྱལ་པོ་རྩལ་བརྟན་དོན་སྒྲུབ་དགོངས།།
drönmé gyalpo tsalten döndrub gong Drönmé Gyalpo, Tsalten Döndrup Gong,

བྱམས་པའི་རྒྱན་དཔལ་དགེ་གྲགས་དཔལ་དམ་པ།།
jampé gyenpal gédrak paldampa
Jampé Gyen Pal, Gedrak Paldampa,

ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན།།
künla gongpa gyacher drakpa chen Kün La Gongpa Gyacher Drakpa Chen,

ལྷུན་པོ་ལྟར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི།།
lhünpo tarpak tsaldrak paldang ni Lhünpo Tar Paktsal Drakpal,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ།།

semchen tamched lagong drakpé pal
Semchen Tamché La Gong Drakpé Pal,

ཡིད་ཚིམ་མཛེད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཏེ།།

yitsim dzedpa tsalrap drakpal té
Yitsim Dzepa Tsal Rap Drakpal—

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ།།

tsentsam töpé tashi palpel wa
Merely hearing your names increases glorious good fortune!

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

déwar shekpa gyedla chaktsal lo
Homage to you, the eight sugatas[1]

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་རྡོ་རྗེ་འཛིན།།

jampal shönnu palden dorje dzin
Youthful Mañjuśrī, glorious Vajrapāṇi,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ།།

chenrézik wang gönpo jampé pal
Lord Avalokiteśvara, protector Maitreya,

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྤྲིན་པ་རྣམ་པར་སེལ།།

sayi nyingpo dribpa nampar sel
Kṣitigarbha, Sarvanīvaraṇaviṣkambhin,

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཆོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།།

namkhé nyingpo pakchok küntuzang
Ākāśagarbha, and Samantabhadra noblest of all—

ཨུཏྤལ་རྡོ་རྗེ་པད་དཀར་ཀླུ་ཤིང་དང་།།

utpal dorje pekar lushing dang
The utpala flower, vajra, white lotus, nāga-tree

1. King of Lamps, Steadfast and Powerful One Whose Vision Fulfils All Aims, Glorious Ornament of Love, Sacred Splendour Renowned for Virtue, The One Whose Concern for All Brings Him Universal Renown, Glorious One as Renowned as Mount Meru in Eminence and Might, Glorious One Renowned as Caring for All Sentient Beings, and Glorious One Renowned as Most Powerful in Satisfying Wishes.

ནོར་བུ་ཟླ་བ་རལ་གྲི་ཉི་མ་ཡི།།

norbu dawa raldri nyima yi
Wish-fulfilling jewel, moon, sword and sun—

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྟམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཆོག།

chaktsen leknam tashi palgyi chok
Your gracefully held emblems are supreme in granting the most glorious good fortune and success.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

jangchub sempa gyedla chaktsal lo
Homage to you, the eight bodhisattvas!

རིན་ཆེན་གདུགས་མཆོག་བཀྲ་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ།།

rinchen dukchok tashi sergyi nya
The most precious umbrella, the auspicious golden fish,

འདོད་འཇུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ།།

döjung bumzang yid'ong kamala
The wish-fulfilling vase, the exquisite kamala flower,

སྙན་གྲགས་དུང་དང་ཕྱག་ཆོགས་དཔལ་བེའུ།།

nyendrak dungdang püntsok palbé'u
The conch of fame and glory, the glorious knot of prosperity,

མི་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྒྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ།།

minub gyaltsen wanggyur khorlo té
The never-waning victory banner, and the all-powerful wheel:

རིན་ཆེན་རྟགས་མཆོག་བརྒྱད་ཀྱི་ཕྱག་མཚན་ཅན།།

rinchen takchok gyedkyi chaktsen chen
Holding these eight most precious emblems

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཆོད་ཅིང་དགྱེས་བསྐྱེད་མ།།

chokdü gyalwa chödching gyékyed ma
Are the creators of delight, making offerings to the buddhas of all directions and times.

སྒེག་སོགས་དོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྦེལ་བའི།།

geksok ngowo drenpé palpel wé
Merely thinking of you increases our prosperity.

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tashi lhamo gyedla chaktsal lo
Homage to you, the eight auspicious goddesses: [Beauty, Garlands, Song, Dance, Flowers, Incense, Light, and Perfume]!

ཚངས་པ་ཆེན་པོ་བདེ་འགྲུང་སྲིད་མེད་བུ།།

tsangpa chenpo déjung sédméd bu
Mighty Brahmā, Śiva,[2] and Viṣṇu,

མིག་སྟོང་ལྡན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སུང་།།

miktong dendang gyalpo yulkhor sung
Thousand-eyed Indra, the kings: Dhṛtarāṣṭra,

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ཀླུ་དབང་མིག་མི་བཟང་།།

pakyépo dang luwang mikmi zang
Virūdhaka, nāga lord Virūpakṣa,

རྣམ་ཐོས་སྲས་དང་ལྷ་ཇས་འཁོར་ལོ་དང་།།

namtö sédang lhadzé khorlo dang
And Vaiśravaṇa—each one holding your divine emblems:

དྲི་ཤུ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྡོ་རྗེ་ཆེན།།

trishu ladang dungtung dorjé chen
Wheel, trident, lance, vajra,

པི་ཝཾ་རལ་གྲི་མཆོད་རྟེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།།

piwam raldri chödten gyaltsen dzin
Vīṇā, sword, stūpa and banner of victory—

ས་གསུམ་གནས་སུ་དགེ་ལེགས་བཀྲ་ཤིས་སྦེལ།།

sasum nésu gélek tashi pel
You propagate prosperity and auspiciousness in the three realms.

2. In this verse, Śiva is given the name Śambhu and Viṣṇu is called Nārāyaṇa.

The Verses to the Eight Auspicious Ones 5

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
jikten kyongwa gyedla chaktsal lo Homage to you, the eight worldly guardians!

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་རྩོམ་པ་ལ།།
dakchak dengdir jawa tsompa la
As we now begin to engage in activity,

གེགས་དང་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀུན་ཞི་ནས།།
gekdang nyéwar tséwa künshyi né
Having pacified all obstacles and harmful influences,

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།
dödön palpel samdön yidshyin drub
May all desires and aims be accomplished according to our wishes,

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །།
tashi délek pünsum tsokpar shok
Bringing good fortune, prosperity, happiness, and peace!

ལྡང་ཚེ་བརྗོད་ན་དེ་ཉིན་དོན་ཀུན་འགྲུབ།།ཉལ་ཚེ་བརྗོད་ན་རྨི་ལམ་བཟང་པོ་མཐོང༌།།གཡུལ་དུ་འཇུག་ཚེ་བརྗོད་ན་

ཕྱོགས་ལས་རྒྱལ།།བྱ་བ་རྩོམ་དུས་བརྗོད་ན་འདོད་དོན་འཕེལ།།རྒྱུན་དུ་བརྗོད་ན་ཚེ་དཔལ་གྲགས་འབྱོར་ཤིས།།བདེ་ལེགས་ཕུན་ཚོགས་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།།སྡིག་སྒྲིབ་ཀུན་བྱང་མངོན་མཐོ་ངེས་ལེགས་ཀྱི།།དོན་ཀུན་འགྲུབ་པ་རྒྱལ་བ་མཆོག་གིས་གསུངས།།

“Recite this prayer upon waking, and you will accomplish all your aims for the day. Recite it when you go to sleep, and you will have good dreams. Recite it before a conflict, and you will be completely victorious. Recite it when embarking on any project, and you will succeed. If you recite this prayer daily for the length of your life, your splendor, renown, and wealth will increase, you will find perfect happiness, you will accomplish your aims exactly as you wish, all harmful actions and obscurations will be purified, and all your wishes for higher realms, liberation, and omniscience will be fulfilled.” This was declared by the Buddha himself.

རབ་ཚེས་མེ་སྤྲེལ་ཟླ་བ་གསུམ་པའི་ཚེས་གསུམ་གཟའ་ཉི་མ་དང་རྒྱུ་སྐར་རྒྱལ་གྱི་དུས་བཟང་པོའི་ཆ་ལ་འཇམ་དཔལ་དགྱེས་པའི་རྡོ་རྗེའི་ཡིད་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི་ནོར་བུའི་དོ་ཤལ་ཆེན་པོའོ།།
This prayer arose from the lake of Jampal Gyepé Dorjé’s (Mipham Rinpoche) mind on Sunday, the third day of the third month of the Fire Monkey year (1896), during an auspicious time of the constellation star of Pushyā.
Rigpa Translation edited by Damchö Rinchen 2020

6 Wang Du: Great Cloud of Blessings

༄༅།།སྣང་སྲིད་དབང་དུ་སྡུད་པའི་གསོལ་འདེབས་བྱིན་རླབས་སྤྲིན་ཆེན་བཞུགས་སོ།། Wang Dü: ‘Great Cloud of Blessings’ - The Prayer which Magnetizes All that Appears and Exists

ༀ་ཨཱཿཧཱུྃ་ཧྲཱིཿ
oṃ āh hūng hrīh
OṂĀH HŪNG HRIH

བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་དྲང་དུ།།
déchen barwa wangi podrang du
Blazing with great bliss in the magnetizing palace,

བདེ་སྟོང་སོ་སོར་རྟོགས་བའི་ཡེཤེས་སྐུ།།
détong sosor tokwé yéshé ku
Are the embodiments of discerning timeless awareness, the unity of bliss and emptiness.

མ་ཆགས་བདེ་ལྡན་པདྨའི་རང་བཞིན་ལས།།
machak déden pemé rangshyin lé
From lotuses, the nature of bliss free from all attachment

རྡོརྗེ་ཉི་མ་སྣང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ།།
dorjé nyima nangwa chenpö pal
Appears as the splendor of the great, illuminating vajra sun—

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྡོརྗེ་ཆོས།།
chöku nangwa tayé dorjé chö
Dharmakāya Amitābha; Vajradharma;

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཐུགས་རྗེའི་རྗེས་ཆགས་གཟུགས།།
jikten wangchuk tukjé jéchak zuk Avalokiteśvara, Lord of the World, the very manifestion of compassion;

པདྨ་རྒྱལ་པོས་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྒྱུར།།
pema gyalpö khordé ngawang gyur
Padma Gyalpo, ruler of saṃsāra and nirvāṇa;

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གནོན་དབང་ཆེན་ཧེ་རུ་ཀ།།

nangsid zilnön wangchen héruka
Mighty Hayagrīva, glorious subjugator of appearace and existence;

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟླ་ཝ་རཱ་ཧཱི།།

sangwa yéshé benza warahi
Secret Wisdom (Guhyajñāna); Vajravārāhī;

བདེ་མཆོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཏེར།།

demchok dödpé gyalpo déchen ter
Supremely blissful Döpé Gyalpo, King of Desire, treasury of great bliss;

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒའི་ཡིད་འཕྲོག་རིགས་བྱེད་མ།།

malü kyégü yidtrok rikjéd ma
Goddess Kurukullā, enchantress of all living beings without exception,

མཆོག་ཐུན་ཕྱག་རྒྱའི་དབང་ཕྱུག་བདེ་སྟོང་གར།།

choktün chakgyé wangchuk détong gar
Masters and mistresses of supreme and ordinary mudrās, dancing in bliss-emptiness,

དབང་མཛད་རྡོ་རྗེ་དཔའ་བོ་ཌཱཀྐི་ཙོགས།།

wangdzed dorjé pawo ḍākki tsok
Hosts of vajra dākas and dākinīs attracting and magnetizing.

སྣང་སྟོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་ཀྱི།།

nangtong nyampa chenpö nangnyid du
Within the state of the great equality of appearance and emptiness,

རྡོ་རྗེ་སྐུ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ།།

dorjé kuyi gargyi sidsum yo
The dance of your vajra bodies causes the three worlds to tremble.

འགག་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྒྲས་ཁམས་གསུམ་འཁྲིགས།།

gakméd sungi shyedré khamsum guk
The joyous laughter of your unceasing, enlightened speech captivates the three realms.

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་ཁྱབ།།

ödzer marpö khordé yongla khyab
Rays of red light flash forth, pervading all of saṃsāra and nirvāṇa,

སྲིད་ཞིའི་དྭངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྦྱང་པར་བྱེད།།

sidshyi dangchüd yoshying düdpar jéd
Amassing the luminous vital essence of conditioned existence and ultimate peace.

རྡོ་རྗེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི།།

dorjé chakpa chenpö tukyi ni
Your enlightened mind of great vajra passion

རྣམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་མཆོག་སྩོལ་ཞིང་།།

namnyi ngödrub dödgü choktsol shying
Bestows the supreme desired accomplishment—the twofold siddhis.

རྡོ་རྗེ་ལྕགས་ཀྱུ་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས།།

dorjé chakyu shyakpa chenpo yi
With your great, vajra-iron hooks and lassos

སྣང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྡོམ་བྱེད་པ།།

nangsid déwa chenpor domjéd pa
You bind all that appears and exists in great bliss.

མཐའ་ཡས་སྒྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བའི་རོལ་གར་ཅན།།

tayé gyutrul drawé rolgar chen
Dancers in the magical display of the limitless web of illusion,

ཏིལ་གྱི་གོང་བུ་ཕྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི།།

tilgyi gongbu chéwa shyin shyuk pé
Over flowing like a massive pod of sesame seeds,

རབ་འབྱམ་རྩ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ།།

rabjam tsasum wangi lhatsok la
To the vast array of the three roots and hosts of magnetizing deities,

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

güpé solwa debso jingyi lob
With devotion we pray—inspire us with your blessings!

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་དགུའི་དལལ་མཐའ་དག།

choktün ngödrub düdgü palta dak
Grant us the ultimate glory of all desired supreme and ordinary siddhis,

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།

tokméd wangdu jédpé ngödrub tsol
And the siddhi of unimpeded power to magnetize!

ཅེས་པའང་རབ་ཆོས་ས་ཡོས་རྟ་ལ ཚེ་༡ ལ་སྤྲིངམིད་པས་སྩལ་བ། གསོལ་བ་བཏབ་ན་གང་ཟག་སུ་ཡང་རུང་སྟེ་དབང་གི་ལས་ཀྱན་ཇི་ལྟར་བསམ་པ་བཞིན་འགྲུབ་པར་གདོན་མི་ཟའོ།། དར་དམར་ལ་བྱིས་ཏེ་ཕྱར་བའམ། མེ་རླུང་ལ་འཚོར་ལོ་བྱས་ཀྱང་འགྲུབ་བོ། །མཾ་ལཱི།།

This was composed on the first day of the seventh month of the Earth Hare year (1879) by one named Dhīh (Kunkhyen Mipham Rinpoche). Anyone who prays in this way will undoubtedly accomplish all magnetizing activities exactly according to their wishes. Written on red flags flown in the air or used in prayer wheels powered by heat or wind, similar accomplishments will be obtained. Mangalam!

When the terton Khenpo Jigme Phuntsok Rinpoche went to Five Peak Mountain in China, he was initially prevented from entering by the Chinese authority.

However, after one hundred thousand accumulations of this prayer, the Chinese authority invited His Holiness to visit the mountain.

Noble Sutra of Recalling the Three Jewels 11

༄༅།།འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་མདོ་བཞུགས་སོ།།
The Sūtra Titled “Recalling the Exalted Three Jewels”

རྒྱ་གར་སྐད་དུ།ཨཱརྱ་རཏྣ་ཏྲ་ཡ་ཨ་ནུ་སྨྲི་ཏི་སཱུ་ཏྲ།
In the language of India: ārya ratnatrayānusmṛti sutra

བོད་སྐད་དུ།འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མདོ།
In the Tibetan language: 'phags pa dkon mchog gsum rjes su dran pa'i mdo

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
tamched khyenpa la chaktsal lo
Homage to the omniscient one!

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།།
ditar sangyé chomdendé déshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangyé rigpa dang shyabsu denpa
Thus the Buddha, the transcendent, accomplished conqueror, the tathāgata who has attained suchness, the arhat who has conquered all foes, a perfectly and completely enlightened buddha, endowed with insight and worthy of reverence, is

བདེ་བར་གཤེགས་པ།
déwar shekpa
The sugata who has reached the state of bliss,

འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།
jikten khyenpa
The knower of the entire world,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ།
kyébu dulwé khalo gyurwa
The guide and tamer of beings,

བླ་ན་མེད་པ།
lana médpa
The unsurpassable one,

12 Noble Sutra of Recalling the Three Jewels

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་
lhadang minam kyi tönpa
The teacher of gods and humans,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏེ།
sangyé chomdendé té
The Buddha Bhagavat.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དག་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ།
déshyin shekpa déni södnam dakgi gyu tünpa The tathāgata is in harmony with all merit.

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ།
géwé tsawa namchüd mizawa
He does not waste the sources of virtue.

བཟོད་པ་དག་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།
zödpa dakgi rabtu gyenpa
He is fully adorned with patience.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི།
södnam kyi ternam kyi shyi
He is the foundation of the treasures of merit.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྤྲས་པ།
péjed zangpo namkyi trépa
He is ornamented with the excellent minor marks.

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ།
tsenam kyi métok gyépa
He is the full blossoming of the major marks.

སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།
chödyul renpar tünpa
His activity is timely and fitting.

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།
tongna mitünpa médpa
Seeing him, there is nothing displeasing.

དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

dedpé möpa namla ngönpar gawa
He brings true joy to those who have faith and dedication.

ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་གནོན་པ།

shérab zilgyi mi nönpa
His insight overwhelms all in its splendour.

སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩི་བ་མེད་པ།

tobnam la dziwa médpa
His powers are invincible.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ།

semchen tamched kyi tönpa
He is the teacher of all sentient beings.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

jangchub sempa namkyi yab
He is the father of all bodhisattvas.

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

pakpé gangzak namkyi gyalpo
He is the king of all the āryas.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nya ngen lédépé drongkhyer du drowa namkyi dédpön
He is the guide who leads beings to the city of nirvāṇa.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ།

yéshé paktu médpa
He has boundless pristine awareness.

སྤོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།

pobpa samgyi mi khyabpa
He possesses inconceivable confidence.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ།

sung nampar dakpa
His speech is utterly pure.

དབྱངས་སྙན་པ།

yang nyenpa
Its tones are melodious.

སྐུ་བྱད་བཟང་ཆོག་མི་ཤེས་པ།

kujed tawé chok mishépa
One can never have enough of looking at him.

སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ།

ku tsungpa médpa
His form is incomparable.

འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

dödpa dakgi magöpa
He is unsullied by the realm of desire.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ།

zukdak gi nyéwar magöpa
He is totally unsullied by the realm of form.

གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

zukmépa dakdang madrépa
He is not caught up in the formless realm.

སྡུག་བསྔལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dukngal daklé nampar drolwa
He is completely liberated from suffering.

ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

pungpo daklé rabtu nampar drolwa
He is totally liberated from the aggregates.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ།

khamnam dang midenpa
He does not possess the constituents of ordinary experience.

སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡུམས་པ།

kyechéd nam dampa
He is in control of the sense fields.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ།

düdpa nam shintu chedpa
He has cut right through the knots.

ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

yongsu dungwa daklé nampar drolwa
He is completely liberated from torment.

སྲེད་པ་ལས་གྲོལ་བ།།

sédpa lé drolwa
He is freed from craving.

ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ།།

chuwo lé galwa
He has crossed over the river.

ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།།

yéshé yongsu dzokpa
He is perfected in all the wisdoms.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལྟན་འདས་

རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

dépa dang majönpa dang datar jungwé sangyé chomdendé namkyi yéshé la népa
He abides in the wisdom of all the victorious buddhas of past, present and future.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ།

nya ngen lédépa lami népa
He does not dwell in nirvana.

ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

yangdakpa nyidkyi tala népa
He abides in ultimate perfection.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

semchen tamched la zikpé sala shyukpa té
He remains on the level where he sees all sentient beings.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ།།

didak ni sangyé chomdendé namkyi ku chéwé yönten yang dakpa nam so
All these are the authentic and supreme qualities of the embodiment of the victorious Buddha.

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། མཐའ་མར་དགེ་བ།།

dampé chönyi tokmar géwa bardu géwa tamar géwa
The sacred Dharma is good at the beginning, good in the middle and good at the end.

དོན་བཟང་པོ།

dön zangpo
It is excellent in meaning,

ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ།

tsikdru zangpo
Excellent in words, and syllables.

མ་འདྲེས་པ།

ma drépa
It is distinct.

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

yongsu dzokpa
It is totally complete.

ཡོངས་སུ་དག་པ།

yongsu dakpa
It is utterly pure.

ཡོངས་སུ་བྱང་བ།

yongsu jangwa
It completely purifies.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

chomden dékyi chö lekpar sungpa
The Buddha has taught the Dharma well.

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ།

yangdakpar tongwa
It brings unerring vision.

ནད་མེད་པ།

ned médpa
It is without affliction.

དུས་ཆད་པ་མེད་པ།

dü chedpa médpa
Its time has no interruption.

ཉེ་བར་གཏོད་པ།

nyéwar tödpa
It confers trust.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ།

di tongwa la dön yödpa
Seeing it fulfills one's purpose.

མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

khépa namkyi soso rangi rigpar jawa
The wise can validate it through their own awareness.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལ་ལེགས་པར་བརྟེན་པ།

chomdendé kyi sungpé chö dulwa la lekpar tenpa
The Dharma taught by the buddha relies entirely on training the mind.

དེས་པར་འབྱུང་བ།

ngépar jungwa
It is truly delivering.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

dzokpé jangchub tu drowar jédpa
It causes one to arrive at perfect enlightenment.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།

mitünpa médching düpa dang denpa
It is without contradiction and all-embracing.

བརྟན་པ་ཡོད་པ།

tenpa yödpa
It is constant.

རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ།།

gyuwa chedpa'o
It ends the journey.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ།

tekpa chenpö gendün ni lekpar shyukpa
As for the sangha of the great vehicle, they enter into good.

རིགས་པར་ཞུགས་པ།

rikpar shyukpa
They enter with insight.

དྲང་པོར་ཞུགས་པ།

drangpor shyukpa
They enter straightforwardly.

མཐུན་པར་ཞུགས་པ།

tünpar shyukpa
They enter harmoniously.

ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

talmo jarwé ösu gyurpa
They are worthy of veneration with palms joined together.

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

chak jawé ösu gyurpa
They are worthy of receiving prostrations.

བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

södnam kyi palgyi shying
They are a glorious field of merit.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ།

yön yongsu jongwa chenpo
Offering to them brings great purification.

སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

jinpé nésu gyurpa
They are an object of generosity.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ།།

kuntu yang jinpé nésu gyurpa chenpo'o
They are in every way the greatest object of generosity.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།།

gönpo tukjé ché denpa
The sovereign protector who possesses great kindness,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ།།

tamched khyenpa tönpapo
The omniscient teacher,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།།

södnam yönten gyatsö shying
The source of oceans of merit and good qualities:

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

déshyin shekla chaktsal lo
To the Tathagata I prostrate.

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱུ།།

dakpa dödchak dralwé gyu
Purity, the cause of freedom from passion,

དགེ་བས་དན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང་།།

géwé ngensong lédrol shying
With virtue, the source of liberation from the lower realms,

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་སྒྱུར་པ།།

chiktu döndam chokgyur pa
This alone is the supreme, ultimate truth:

ཞི་བྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

shyigyur chöla chaktsal lo
To the Dharma, being peace, I prostrate.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།།

drolné drolwé lamyang tön
Having been liberated, they show the path to liberation.

བསླབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས།།

labpa dakla rabtu gü
They are fully dedicated to the pure disciplines,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན།།

shyingi dampa yönten den
A holy field of merit, endowed with noble qualities:

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

gédün layang chaktsal lo
To the Sangha I continually prostrate.

སངས་རྒྱས་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

sangyé tsola chaktsal lo
To the Buddha, the leader, I prostrate;

སྐྱོབ་པ་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

kyobpa chöla chaktsal lo
To the Dharma, the protector, I prostrate;

དགེ་འདུན་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

géndün déla chaktsal lo
To the Sangha, the community, I prostrate;

གསུམ་ལ་རྟག་ཏུ་གུས་ཕྱག་འཚལ།།

sumla taktu güchak tsal
To these three I respectfully always prostrate!

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཁྱབ།།

sangyé yönten sami khyap
The Buddha's virtues are inconceivable;

ཆོས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཁྱབ།།

chökyi yönten sami khyap
The Dharma's virtues are inconceivable;

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་ཁྱབ།།

gedün yönten sami khyap
The Sangha's virtues are inconceivable.

བསམ་མི་ཁྱབ་ལ་དད་བྱས་པའི།།

sami khyapla dédjé pé
With faith in what is inconceivable,

རྣམ་པར་སྨིན་པའང་བསམ་མི་ཁྱབ།།

nampar minpaang sami khyap
The full fruition of which is also inconceivable,

རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

namdak shyingdu kyéwar shok
May I be born in a completely pure realm!

Rigpa Translations, 2001. Edited by Damchö Rinchen 2020.

22 Treasury of Blessings

༄༅།།ཐུབ་ཆོག་བྱིན་རླབས་གཏེར་མཛོད་བཞུགས་སོ།།
The Treasury of Blessings—
A Practice of Buddha Śākyamuni
by Mipham Rinpoche

༄༅།།ན་མོ་གུ་རུ་ཤཱཀྱ་མུ་ན་ཡེ།
Namo guru śākyamunaye!

དེ་ཡང་མདོ་ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོ་ལས།འཆག་དང་འདུག་དང་འགྲེང་དང་ཉལ་བ་ན།།མི་གང་ཐུབ་པའི་ཟླ་བ་དྲན་

བྱེད་པ།།དེ་ཡི་མདུན་ན་རྟག་ཏུ་སྟོན་པ་བཞུགས།།དེ་ནི་རྒྱ་ཆེན་མྱ་ངན་འདའ་བར་འགྱུར།ཞེས་དང་།སྐུ་ལུས་དག་ནི་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་བས།།འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ཀུན་ནས་རབ་ཏུ་མཛེས།དམིགས་པ་འདི་ལ་གང་གི་སེམས་འཇུག་པ།།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ནི་མཉམ་བཞག་ཡིན།ཞེས་གསུངས་པ་བཞིན་དུ།བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཚུངས་པ་མེད་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་རྣལ་འབྱོར་དུ་བྱ་བ་ནི།འདི་ལྟ་སྟེ།
As said in the Samādhirāja Sūtra, “Those who recollect the moonlike Buddha while walking, sitting, standing, or sleeping, will always be in the Buddha’s presence and attain vast nirvāṇa. Since his pure body is the color of gold, the Protector of the World is utterly beautiful. Whoever visualizes him like this, that bodhisattva is in the state of meditation.” In keeping with this, we should practice remembering our incomparable teacher, the Lord of Sages, in the following way:

Refuge and Bodhicitta

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།།
sangyé chödang tsokyi choknam la
In the Buddha, the Dharma, and the Supreme Assembly

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
jangchub bardu dakni kyabsu chi
I take refuge until I attain enlightenment.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།།
dakgi jinsok gyipé södnam kyi
Through the merit of practicing generosity and so forth,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།
drola penchir sangyé drubpar shok
May I attain buddhahood for the benefit of all beings.

ལན་གསུམ།Recite three times

Treasury of Blessings 23

ཚད་མེད་བཞི་བསྒོམ་པ་སྔོན་དུ་བཏང་སྟེ།
Preparation by Cultivating the Four Immeasurables:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག
semchen tamched déwa dang déwé gyu dang denpar gyur chik
May all sentient beings enjoy happiness and the causes of happiness!

སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
dukngal dang dukngal gyi gyu dang dralwar gyur chik
May they be free from suffering and the causes of suffering!

སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
dukngal médpé déwa dampa dang midralwar gyur chik
May they never be separated from the sacred happiness devoid of suffering!

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག
nyéring chakdang nyidang dralwé tangnyom tsed médpa la népar gyur chik
And may they dwell in boundless equanimity, free from attachment and aversion!

ཆོས་ཐམས་ཅད་སྣང་ལ་རང་བཞིན་མ་གྲུབ་པའི་དོན་ཡིད་ལ་དྲན་པའི་ངང་ནས།
Bringing to mind how all phenomena appear and yet lack inherent existence, recite the following:

ཨཿསྐྱེ་མེད་སྟོང་པ་ཉིད་དང་རྟེན་འབྱུང་གི།
ah kyéméd tongpa nyidang tenjung gi
AH Unborn emptiness and actual relative truth

སྣང་བ་འགག་མེད་ཟུང་འཇུག་སྒྱུ་མའི་ཚུལ།།
nangwa gakméd zungjuk gyumé tsul Are inseparable, the unobstructed magical appearance.

རང་མདུན་ནམ་མཁར་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས།།

rangdün namkhar chödtrin gyatsö ü
Appearing before me in the sky amidst vast clouds of offerings,

རིན་ཆེན་སེང་ཁྲི་པད་ཉི་ཟླ་བའི་སྟེང་།།

rinchen sengtri pednyi dawé teng
On a lion-supported jewel throne with lotus, sun, and moon disc seats,

སྟོན་པ་མཚུངས་མེད་ཤཱཀྱ་སེང་གེ་ནི།།

tönpa tsungméd shākya sengé ni
Is the incomparable teacher, the Lion of the Śākyas.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ལྡན།།

sergyi dokchen tsendang péjed den
His golden body, adorned with major and minor marks,

ཆོས་གོས་གསུམ་གསོལ་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས།།

chögö sumsol dorjé kyiltrung shyuk
Clad in the three dharma robes, sits in the vajra posture.

ཕྱག་གཡས་ས་གནོན་ཕྱག་རྒྱ་ལེགས་བརྐྱངས་ཤིང་།།

chakyé sanön chakgya lekyang shing
His right hand is gracefully poised in the earth-touching mudrā,

ཕྱག་གཡོན་མཉམ་བཞག་བདུད་རྩིའི་ལྷུང་བཟེད་བསྣམས།།

chakyön nyamshyak düdtsi lhungzed nam
While his left hand, in the gesture of meditation, holds an alms-bowl full of nectar.

གསེར་གྱི་རི་ལྟར་གཟི་བརྗིད་དཔལ་འབར་བ།།

sergyi ritar zijid palbar wa
Magnificent like a golden mountain, shining splendidly,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་དྲྭ་བས་མཁའ་དབྱིངས་ཁྱབ།།

yéshé ödzer drawé khaying khyab
He spreads beams of wisdom light across the entire expanse of space.

ཉེ་བའི་སྲས་བརྒྱད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་སོགས།།

nyéwé ségyed néten chudruk sok
The eight bodhisattvas, the sixteen arhats, and others,

འཕགས་ཚོགས་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་གྱིས་ཡོངས་བསྐོར་ཞིང་།།

paktsok gyatsö khorgyi yongkor shying
A vast, oceanlike retinue of noble beings, encircle him.

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སྲིད་ཞིའི་མཐའ་གཉིས་ལས།།

drenpa tsamgyi sidshyi tanyi lé
Simply remembering you brings liberation from the two extremes of saṃsāra and nirvāṇa

རྣམ་གྲོལ་བདེ་བ་མཆོག་གི་དཔལ་སྩོལ་བ།།

namdrol déwa chokgi paltsol wa
With the blessing of glorious, desireless bliss.

སྐྱབས་ཀུན་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ཆེན་པོར་གསལ།།

kyabkün düpé daknyi chenpor sal
He is the Great Being, the perfect embodiment of every source of refuge.

26 Treasury of Blessings

ཞེས་དེ་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་ལ་དམིགས་ཏེ་དེ་ན་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྙམ་པའི་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ།སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་ཕྱོགས་དང་དུས་གང་དུ་ཡང་ཉེ་རིང་མི་མངའ་བའི་ཕྱིར།གང་དུ་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་དུ་ངེས་པར་བཞུགས་པར་འགྱུར་ཏེ།མདོ་ལས།གང་ཞིག་སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་པ།།དེ་ཡི་མདུན་ན་དེ་བཞུགས་ཏེ།།རྟག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས་བྱེད་ཅིང་།།ཉེས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ།ཞེས་གསུངས་ཤིང་།རྒྱལ་བ་དེ་ཉིད་ལ་དམིགས་ནས་ཚོགས་བསགས་པ་ཡང་མི་ཟད་པའི་དགེ་རྩ་ཆུད་མི་ཟ་བ་ཡིན་ཏེ།ཕལ་པོ་ཆེ་ལས།།རྒྱལ་བ་དེ་དག་ཐོས་མཐོང་མཆོད་པ་བྱས་པས་ཀྱང་།།ཚད་མེད་པ་ཡི་བསོད་

ནམས་ཕུང་པོ་འཕེལ་བར་འགྱུར།།ཉོན་མོངས་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་སྤང་འགྱུར་ཏུ།།འདུས་བྱས་འདི་སྣང་བར་མ་དོར་ནི་ཟད་མི་འགྱུར།།ཞེས་དང་།དེའི་མདུན་དུ་སྨོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཡང་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་སྟེ།འཇམ་དཔལ་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་ལས།།ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྐྱེན་བཞིན་ཏེ།།འདུན་པའི་རྩེ་ལ་རབ་ཏུ་གནས།།གང་གིས་སྨོན་ལམ་ཅི་བཏབ་པ།།དེ་འདྲའི་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་འགྱུར།།ཞེས་གསུངས་པའི་ཚུལ་རྣམས་ལ་ངེས་པ་བརྟན་པོ་བསྐྱེད་དེ།

Visualize the form of the Buddha in this way, and imagine that he is actually there, in front of you. As the Buddha’s wisdom body is not constrained by limits like time or location, the instant that you generate this thought he will certainly be there.

One of the sūtras says, “Should anyone think of the Buddha, he is there, right in front of oneself, constantly granting his blessings and freedom from all harm.” The merit gained through visualizing the Buddha is an inexhaustible source of virtue that will never go to waste. As said in the Avataṃsaka Sūtra, “By seeing, hearing, or offering to the buddhas, a boundless store of merit is amassed. Untll we are rid of all the destructive emotions and the suffering of saṃsāra, this compounded merit will never go to waste.”

Also, whatever prayers of aspiration we make before the Buddha will be fulfilled. As it says in the Teaching on the Qualities of Mañjuśrī’s Pure Land, “Everything is circumstantial, depending entirely on our aspirations. Whatever prayers of aspiration we make, the results will be gained accordingly.” Generate firm conviction in these statements and recite the following:

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་རྩོད་ལྡན་སྐྱེགས་མའི་ཞིང་།།

nyingjé chenpö tsöden nyikmé shying
With your great compassion, you embraced this turbulent, degenerate world

བཟུང་ནས་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱ་བཏབ།།

zungné mönlam chenpo ngagya tab
And made five hundred mighty aspirations.

པད་དཀར་ལྟར་བསྟན་མཚན་ཐོས་ཙམ་མི་ལྡོག།

pedkar tar ngak tsentö chirmin dok
Exalted as a white lotus, just hearing your name is to never return to saṃsāra.

སྟོན་པ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tönpa tukjé chenla chaktsal lo
Most kind, compassionate teacher, to you we bow down!

བདག་གཞན་སྡིག་སྒྲིབ་དག་ཚོགས་འོངས་སྤྱོད་བཅས།།

dakshyen gosum gétsok longchöd ché
The virtue of myself and others in deeds, words, and thoughts, together with our wealth,

ཀུན་བཟང་མཆོད་པའི་སྤྲིན་དུ་དམིགས་ནས་འབུལ།།

kunzang chödpé trindu mikné bul
Visualized as Samantabhadra's inexhaustible offering clouds, I present to you.

ཐོག་མེད་ནས་བསགས་སྡིག་ལྟུང་མ་ལུས་པ།།

tokméd nésak diktung malü pa
All harmful actions and transgressions committed throughout beginningless time,

སྙིང་ནས་འབྱོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།།

nyingné gyödpa drakpö sosor shak
Each and every one, I now confess with intense and heartfelt regret.

28 Treasury of Blessings

འཕགས་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་ནི།།
pakdang sosö kyewö géwa ni
In all the virtuous actions of noble ones and ordinary beings

དུས་གསུམ་བསགས་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།།
düsum sakla jésu yirang ngo
Accumulated throughout the past, present, and future, I rejoice.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོའི་ཚུལ།།
zabching gyaché chökyi khorlö tsul
The profound and vast tradition’s wheel of dharma teachings—

ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བསྐོར་དུ་གསོལ།།
chokchur gyünmi chedpar kordu sol
Pray, turn it ceaselessly in every direction.

ཁྱོད་ནི་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ།།
khyödni namkha tabü yéshé ku
Your wisdom body is like the sky,

དུས་གསུམ་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་བཞུགས་མོད་ཀྱི།།
düsum pogyur médpar shyukmöd kyi Changeless throughout the past, present, and future,

གདུལ་བྱའི་སྣང་ངོར་སྐྱེ་འཇིག་ཚུལ་སྟོན་ཀྱང་།།
duljé nang ngor kyéjik tsultön kyang Although you appear to be born and pass away in the eyes of those to be tamed,

སྤྲུལ་པའི་གཟུགས་སྐུ་རྟག་ཏུ་སྣང་བར་མཛོད།།
trulpé zuku taktu nangwar dzöd
Please always continue to manifest in your nirmanakaya form!

བདག་གིས་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་ཚོགས་ཀྱིས།།

dakgi düsum sakpé gétsok kyi
Through whatever virtue I have accumulated in the three times,

མཁའ་ཁྱབ་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་སྤྲད་དུ།།

khakhyab drowa künla penled du
To benefit all beings throughout space,

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཅིང་།།

chökyi gyalpo taktu nyéjéd ching
King of Dharma, may I always fulfill your wisdom mind

ཆོས་རྗེ་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག།

chöjé gyalwé gopang tobpar shok
And attain the victorious state of the Lord of Dharma.

བདག་ཅག་སྐྱེགས་མའི་འགྲོ་བ་མགོན་མེད་རྣམས།།

dakchak nyikmé drowa gönméd nam
Adrift in this degenerate age, we have no guidance and protection.

ཐུགས་རྗེས་ལྷག་པར་བཟུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ལས།།

tukjé lhakpar zungwé kadrin lé
Out of your kindness, embracing us with unsurpassable compassion,

ཞིང་དང་དུས་འདིར་རིན་ཆེན་རྣམ་གསུམ་གྱི།།

shyingdang düdir rinchen namsum gyi
All kinds of appearances of the Three Jewels now in this world

སྣང་བ་ཇི་སྙེད་ཕྲིད་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ཉིད།།

nangwa jinyed khyedkyi trinlé nyid
Are your enlightened activity.

30 Treasury of Blessings

དེ་ཕྱིར་སྐྱབས་མཆོག་མཚུངས་མེད་གཅིག་པུ་རུ།།
déchir kyabchok tsungméd chikpu ru Since you are our sole incomparable, supreme refuge,

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྙིང་ནས་གསོལ་འདེབས་ན།།
yidché dedpé nyingné soldeb na
From our hearts with total confidence and faith we pray:

སྔོན་གྱི་དམ་བཅའ་ཆེན་པོ་མ་བསྙེལ་བར།།
ngöngyi damcha chenpo manyel war
Do not forget the great promises you made in earlier times;

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་ཐུགས་རྗེས་རྗེས་འཛིན་མཛོད།།
jangchub bardu tukjé jédzin dzöd
Hold us with your compassion until we attain enlightenment,

ཅེས་ཡིད་ཆེས་ཀྱི་དད་པ་དྲག་པོས་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་ཡོད་སྙམ་པའི་སྐུ་ལ་རྩེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ།
With the strongest possible confidence and faith, consider that the Buddha is actually there in front of you. Concentrate one-pointedly on his form and recite the following as many times as you can:

བླ་མ་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་ཚལ་ལོ།།མཆོད་དོ།།སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།
lama tönpa chomdendé déshyin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangyé pal gyalwa shākya tubpa la chak tsalo
chödo kyabsu chi’o

Supreme teacher, bhagavan, tathāgata, arhat, complete and perfect buddha, glorious conqueror, Śākyamuni Buddha, to you I pay homage! To you I make offerings! In you I take refuge!

Treasury of Blessings 31

ཐུགས་རྒྱུད་བསྐུལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཉུང་ངུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།
Then, as a means of invoking his wisdom mind, recite the following dhāraṇī as many times as possilble, as taught in the abridged Prajñāpāramitā:

ཏདྱ་ཐཱ།ༀ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ཧཱ་མུ་ན་ཡེ་སྭ་ཧཱ།
teyathā om muné muné mahā munayé sohā tadyathā oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།ༀ་མན་ཆད་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བཟླའོ།།
Then recite as many times as possible, the same mantra from oṃ onwards:

ༀ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ཧཱ་མུ་ན་ཡེ་སྭ་ཧཱ།
om muné muné mahā munayé sohā
oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

འདི་དག་གི་སྐབས་སུ་སྟོན་པའི་ཡོན་ཏན་རྗེས་སུ་དྲན་ཏེ།དད་པའི་སེམས་ཀྱིས་རྩེ་གཅིག་ཏུ་སྐུ་ཡི་གསལ་སྣང་ལ་དམིགས་ནས།མཚན་བརྗོད་པ་དང་།གཟུངས་བཟླས་པའི་རྐྱེན་གྱིས།
During all this bring to mind the Buddha’s qualities, and with a mind full of devotion, concentrate one-pointedly on the clear visualization of his form. Then, through the power of uttering the names of the Buddha and reciting his dhāraṇī, imagine:

32 Treasury of Blessings

སྟོན་པའི་སྐུ་ལས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འོད་ཟེར་སྣ་ཚོགས་པའི་སྣང་བ་ཆེན་པོས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ཞིང་།
tönpé kulé yéshé kyi ödzer natsokpé nangwa chenpö dakdang semchen tamched kyi dribpa tamched sal shying

From the Buddha’s body great radiant, multi-coloured rays of wisdom light emanate, dispelling all our own and others’ obscurations;

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ཏེ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་ས་ནོན་
པར་བསམ།

tekpa chenpö lamgyi yönten tsulshyin du kyété chirmi dokpé sa nönpar gyur

They cause all the genuine qualities of the mahāyāna path to arise within us, so that we attain the level of perfection, whereby we will never again return to saṃsāra.

དེ་ལྟར་ཅི་ནུས་སུ་བརྩོན་པར་བྱའོ།།ཐུན་མཚམས་རྣམས་སུ་མཎྜལ་སོགས་མཆོད་པ་དང་།ཐུབ་བསྟོད་ཀྱི་རིགས་དང་།སྙིང་རྗེ་པད་དཀར།རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ།སྐྱེས་རབས་སྣ་ཚོགས།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་མཚན་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་པ་སོགས་མདོ་གང་འདོད་ཅི་ལྟར་ནུས་པར་བཀླགདགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྔོ་བ་དང་སྨོན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་གདབ་པར་བྱའོ།།

Diligently apply yourself to this practice, as much as possible. In between sessions, practice offering the maṇḍala, and to the best of your ability, recite whichever sūtras you prefer, such as the Praises of the Buddha, White Lotus of Compassion, Lalitavistara, Jātaka Tales, or The One Hundred and Eight Names of the Tathāgatas. Dedicate the sources of your virtue towards unsurpassable awakening and seal it by reciting prayers of aspiration.

Treasury of Blessings 33

༄༅།།ཐུབ་པའི་བསྟོད་པ་གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་མ།།
Short Praise of the Buddha's Deeds
by Ārya Śūra

གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱེད་བལྟམས་ཚེ།།
gangtsé kangnyi tsowo khyedtam tsé When you were born, foremost among human beings,

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས།།
sachen dila gompa dünbor né
You took seven steps on this earth,

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས།།
ngani jikten dina chokché sung Proclaiming, “In this world I am the most excellent.”

དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
détsé khépa khyödla chaktsal lo
To you, O wise one, I pay homage!

དང་པོ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ཡུལ་ནས་བྱོན།།
dangpo ganden lhayi yulné jön
First, you descended from the heaven of Tuṣita,

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་ཡུམ་གྱི་ལྷུམས་སུ་ཞུགས།།
gyalpö khabtu yumgyi lhumsu shyuk And entered your mother’s womb in Rājagṛha.

ལུམྦི་ནི་ཡི་ཚལ་དུ་ཐུབ་པ་བལྟམས།།
lumbi niyi tsaldu tubpa tam
In the grove at Lumbinī, O sage, you were born.

བཅོམ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
chomden lhayi lhala chaktsal lo
To the Blessed One, “God among gods,” I pay homage!

གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་མ་མ་བརྒྱད་བཞེས་མཆོད།།

shyalyé khangdu mama gyedshyi chöd
In the royal palace you were nursed by thirty-two mothers.

ཤཱཀྱེ་གྲོང་དུ་གཞོན་ནུས་རོལ་རྩེད་མངོད།།

shakyé drongdu shyönü roltsed dzed
In the city of Śākya, you spent your youth competing in sports.

སེར་སྐྱེ་གནས་སུ་ས་འཚོ་ཁབ་ཏུ་བཞེས།།

serkyé nésu satso khabtu shyé
At Kapilavastu you married the princess, Yaso Dhara.

སྲིད་གསུམ་མཚུངས་མེད་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

sidsum tsungméd kula chaktsal lo
To you who are unequalled in the three worlds, I pay homage!

གྲོང་ཁྱེར་སྒོ་བཞིར་སྐྱེ་བའི་ཚུལ་བསྟན་ནས།།

drongkhyer goshyir kyowé tsulten né
After being shown the [four] kinds of sorrow at the four city gates

མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་རྩེ་དུ་དབུ་སྐྲ་བསིལ།།

chödten namdak drungdu utra sil
You cut your own hair in front of the Viśuddha Stūpa.

ནཻ་རཉྫ་ནའི་འབྲམ་དུ་དཀའ་ཐུབ་མངོད།།

nairan jané dramdu katub dzed
On the banks of the Nairañjanā you practiced as an ascetic.

སྦྲིན་གཉིས་སྐྱོན་དང་བྲལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

dribnyi kyöndang drala chaktsal lo
To you who are free from the faults of the two obscurations, I pay homage!

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གླང་ཆེན་སྙོན་པ་བཏུལ།།

gyalpö khabtu langchen nyönpa tul
At Rājagṛha you tamed a rogue elephant.

ཡངས་པ་ཅན་དུ་སྦྲིའུས་སྦྲང་ཕྱི་གསུལ།།

yangpa chendu té'ü drangtsi pul
In Vaiśālī a monkey offered you honey.

མ་ག་ཏ་ར་སྤུབ་པ་མདོན་སངས་རྒྱས།།

maga dharu tubpa ngön sangyé
In Magadha, O sage, you became a fully enlightened Buddha.

མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་འབར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

khyenpé yéshé barla chaktsal lo
To you in whom omniscient wisdom blossomed, I pay homage!

ཝཱ་ར་ཎ་སིར་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར།།

vara ṇāsir chökyi khorlo kor
At Vārāṇasī you turned the Wheel of Dharma,

རྗེ་ཏའི་ཚལ་དུ་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན།།

dzété tsaldu chotrul chenpo ten
And in the Jeta Grove you performed great miracles.

ཙྭ་མཆོག་གྲོང་དུ་དགོངས་པ་སྐུ་དན་འདས།།

tsachok drongdu gongpa nya ngen dé
At Kuśinagara your wisdom mind passed into parinirvāṇa.

ཐུགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

tukni namkha drala chaktsal lo
To you whose mind is like the sky, I prostrate!

36 Treasury of Blessings

འདི་ལྟར་བསྟན་པའི་བདག་པོ་བཅོམ་ལྡན་འདས།།
ditar tenpé dakpo chomden dé
Thus, viewing the deeds of the Bhagawan, holder of the teachings,

མཛད་པའི་ཚུལ་ལ་མདོ་ཙམ་བསྟོད་པ་ཡི།།
dzedpé tsula dotsam tödpa yi
Through the virtue of this brief praise,

དགེ་བས་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་པ་ཡང༌།།
géwé drowa küngyi chödpa yang
May the actions of all living beings

བདེ་གཤེགས་ཉིད་ཀྱི་མཛད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག།
déshek nyidkyi dzedang tsungpar shok Come to equal the acts of the Sugata himself.

ཅེས་པ་འདི་སློབ་དཔོན་དཔའ་བོས་མཛད་པའོ།།
This was composed by Ācārya Śūra.

Treasury of Blessings 37

འདི་ཉིད་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་ལ་འཇུག་པའི་ལེའུ་གཉིས་པ་སྡིག་པ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་ལས་ཁོལ་ཕྱུང་བའོ།།
Confession of Negativity
Excerpt from Bodhicaryāvatāra: An Introduction to the Bodhisattva’s Way of Life Chapter II
by Śāntideva

རིན་ཆེན་སེམས་དེ་གཟུང་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར།།
rinchen semdé zungwar jawé chir
In order to adopt the precious jewel of this mind,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས།།
déshyin shekpa namdang dampé chö
I now make the most excellent of offerings to the buddhas,

དཀོན་མཆོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས་དང་སྲས་མ་རྣམས་བཅས་པ་སྟེ།།
könchok drima médang sangyé sédang séma nam chépa té
To the sacred Dharma, that most rare and flawless jewel,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད།།
yönten gyatso namla lekpar chöd
And to the buddhas’ heirs, whose qualities are limitless.

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང༌།།
métok drébu jinyéd yödpa dang
I offer every variety of fruit and flower

སྨན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང༌།།
mengyi nampa gangdak yödpa dang
And every kind of healing medicine,

འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང༌།།
jikten rinchen jinyed yödpa dang Whatever is precious in this world,

ཆུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་།།

chu tsang yidu ongwa chiyöd dang
And all its pure and freshest waters,

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ།།

rinchen riwo dangni déshyin du
Precious mountains

ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་།།

naktsal sachok wenshying nyamga dang
And forest groves, isolated and inspiring,

ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྦྲས་སྨུད་པ་དང་།།

jönshing métok gyentré püdpa dang
Trees of paradise with garlands of blossoms

ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་པ་དང་།།

shingang drézang yalga düdpa dang
And trees whose branches are laden with fine fruit,

ལྷ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་དེ་དང་ནི།།

lhasok jikten nayang dridang ni
Fragrant scents from the gods and other realms,

སྤོས་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་།།

pödang paksam shingdang rinchen shing
Incense, trees that grant wishes, jeweled trees, and

མ་རྨོས་འབྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་།།

mamö trungpé lotok nampa dang
Spontaneous harvests grown without the tiller's care.

གཞན་ཡང་མཆོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི།།

shyenyang chödpar öpé gyenam ni
Every thing of beauty worthy to be offered:

མཚོ་དང་རྫིང་བུ་པདྨས་བརྒྱན་པ་དག།

tsodang dzingbu pemé gyenpa dak
Lakes and ponds adorned with lotus flowers

ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྙན་ཡིད་འོང་སྟེན།།

ngangpa shintu kednyen yi'ong den
Where the pleasant calls of geese are heard,

ནམ་མཁའ་རབ་རྒམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ།།

namkha rabjam khamkyi tétuk pa
Every thing and place of beauty unclaimed by any owner,

ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན།།

yongsu zungwa médpa dédak kün
Extending to the boundless limits of space itself,

བློ་ཡིས་བྲྀངས་ནས་ཐུབ་པ་སྐྱེས་ཀྱི་མཆོག།

loyi langné tubpa kyékyi chok
All pictured in my mind, to the supreme buddhas

སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབུལ་ན།།

sédang chépa namla lekbul na
And their bodhisattva heirs, I make this perfect gift.

ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས།།

yöné dampa tukjé chénam kyi
Sublime objects of the offerings, compassionate lords,

བདག་ལ་བསྟེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།།

dakla tsergong dakgi didak shyé
Accept all these offerings which I now present.

40 Treasury of Blessings

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཀྲེན་ཆེན་ཏེ།།
dakni södnam miden trenchen té Lacking stores of merit, I am destitute

མཆོད་པའི་ནོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས།།
chödpé norshyen dakla changma chi And have nothing more to offer.

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི།།
déna shyendön gongpé göngyi di O protectors, who only consider others’ benefit,

བདག་གི་དོན་སླད་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག།
dakgi dönléd nyidkyi tüshyé shik With your great power accept this for my sake.

རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི།།
gyaldang désé namla dakgi ni
To the buddhas and their bodhisattva heirs,

བདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་དབུལ་བར་བགྱི།།
dakgi lükün tendu ulwar gyi
I continuously offer all my bodies.

སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག།
sempa choknam dakni yongshyé shik Supremely courageous ones, fully accept me,

གུས་པས་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི།།
güpé khyedkyi bangsu chiwar gyi For with devotion I will be your subject.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན།།

dakni khyedkyi yongsu zungwé na
Because you embrace me completely

སྲིད་ན་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི།།

sidna mijik semchen penpar gyi
I will not fear saṃsāra and will offer to help other beings.

སྡིག་བྱེད་དིག་ལས་ཡང་དག་འདའ་བགྱིད་ཅིང་།།

ngöngyi diklé yangdak dagyid ching
The harmful acts I did before are entirely in the past,

སྡིག་པ་གཞན་ཡང་སྨན་ཆད་མི་བགྱིད་དོ།།

dikpa shyenyang lenched migyid do
And from now on, I vow not to do further deeds of harm.

སྤྱོང་གསུམ་ཀུན་དུ་དྲི་དང་ལྡན་པ་ཡི།།

tongsum küntu dri nged dangwa yi
With perfumes gently permeating throughout a billion worlds,

དྲི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐུ།།

drichok namkyi tubwang küngyi ku
Having the most sublime fragrances, the bodies of all the buddhas,

གསེར་སྤྱུངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།།

serjang tsoma jidor jépa tar
Which are like pure, burnished gold,

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བླུགས་པར་བགྱི།།

ödchak barwa dédak jukpar gyi
Gleaming brightly, I anoint.

42 Treasury of Blessings

ཐུབ་དབང་མཆོད་ནས་མཆོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི།།
tubwang chödné chokla yi’ong wé
To the mighty sages, excellent recipients of my offering,

མེ་ཏོག་མནྡ་ར་དང་པདྨ་དང༌།།
métok manda radang pema dang
I present lotuses, heavenly mandārava and

ཨུཏྤལ་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང༌།།
utpal lasok drishyim tamched dang
Blue utpala flowers, and other scented blossoms,

ཕྲེང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད།།
trengwa pelek yi’ong namkyi chöd Beautifully arranged in brightly colored garlands.

སྤོས་མཆོག་ཡིད་འཕྲོག་དྲི་ངད་ཁྱབ་པ་ཡི།།
pöchok yidtrok dri nged khyabpa yi I offer also billowing clouds of incense,

བདུག་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ།།
dukpé trintsok namkyang déla ul Whose sweet aroma captivates the mind,

ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི།།
shyalzé zatung natsok chépa yi And a rich feast of plentiful food and drink,

ལྷ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།།
lhashö namkyang déla ulwar gyi Fit to grace the tables of the gods.

Treasury of Blessings 43

གསེར་གྱི་པདྨ་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི།།
sergyi pema tsardu ngarwa yi
Rows of perfectly arranged, golden lotus-shaped

རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི།།
rinchen drönmé namkyang ulwar gyi Precious lamps, I also offer.

ས་གཞི་བསྟར་བ་སྤོས་ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེར།།
sashyi tarwa pökyi jukpa der
Upon smooth, incense-sprinkled ground,

མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དགྲམ་པར་བགྱི།།
métok yi’ong silma drampar gyi
I scatter petals of attractive flowers.

གཞལ་མེད་ཕོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྡན།།
shyalméd podrang tödyang yi’ong den Divine palaces resonanting with songs of praise,

མུ་ཏིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྱང་མཛེས་འབར་བ།།
mutik rinchen gyenchang dzébar wa And gleaming with precious pearls and pendant gems,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང༌།།
pakyé namkhé gyengyur dédak kyang The most beautiful structures in the whole of space—

ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།།
tukjéi rangshyin chenla ulwar gyi
All this I offer to the ones characterized by compassion.

44 Treasury of Blessings

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན།།
rinchen dukdzé sergyi yuwa chen Jewel-encrusted parasols with handles made of gold

ཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་བརྒྱན།།
khoryuk gyengyi nampa yi’ong gyen
And fringes all embellished in ornate designs,

དབྱིབས་ལེགས་བལྟ་ན་སྡུག་པ་བསྒྲེང་བ་ཡང༌།།
yiblek tana dukpa drengwa yang
Turned upright, well proportioned, and pleasing to the eye,

རྟག་ཏུ་ཐུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱི།།
taktu tubwang namla ulwar gyi
Now and forever, I offer to all the buddhas.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཚོགས།།
délé shyenyang chödpé tsok
May a multitude of other offerings,

རོལ་མོ་དབྱངས་སྙན་ཡིད་འོང་ལྡན།།
rolmo yangnyen yi’ong den Accompanied by music, sweet to hear,

སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་སིམ་བྱེད་པའི།།
semchen dukngal simjéd pé Which soothes the pains of living beings,

སྤྲིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག།
trinam sosor négyur chik
Be made in great successive clouds.

དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་དང་།།

damchö könchok tamched dang
Upon all the jewels of the noble dharma,

མཆོད་རྟེན་རྣམས་དང་སྐུ་གཟུགས་ལ།།

chörten namdang kuzuk la
Sacred monuments and images,

རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར།།

rinchen métok lasok char
May rains of precious gems and flowers

རྒྱུན་མི་ཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག།

gyünmi chedpar babpar shok
Shower down in never-ending streams.

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས།།

jitar jamyang lasok pé
Just as Mañjughoṣa and the others

རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཆོད་མཛད་པ།།

gyalwa namla chödzed pa
Made offerings to all the victorious ones,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས།།

déshyin dakgi déshyin shek
Likewise, I too will make offerings to those thus gone,

མགོན་སོ་སྡུག་དང་བཅས་རྣམས་མཆོད།།

gönpo sédang chénam chöd
And all their bodhisattva heirs.

46 Treasury of Blessings

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་བདག།
yönten gyatso namla dak
Those with oceans of good qualities I honor

བསྟོད་དབྱངས་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོས་བསྟོད།།
tödyang yenlak gyatsö töd
With vast oceans of melodious praise.

བསྟོད་དབྱངས་སྙན་སྤྲིན་དེ་དག་ལ།།
tödyang nyentrin dédak la
May clouds of sweet and gentle praise to them

ངེས་པར་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་གྱུར་ཅིག།
ngépar küntu jungyur chik Unceasingly ascend.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག།
géwa diyi nyurdu dak
Through this merit, may I quickly

དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་འགྲུབ་འགྱུར་ནས།།
déshyin shekpa drubgyur né Accomplish the tathāgatha, and through that,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།།
drowa chikyang malü pa
May all beings, without exception,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།
déyi sala gödpar shok
Be established at that level.

ཤྱ་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཀུན་གྱི་ཐུགས་བསྒྲུབ་དང་།།

déshek séché küngyi tukyéd dang
In the manner of all the buddhas and their heirs' enlightened intentions,

མཛད་པ་སྨོན་ལམ་མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པའི་ཚུལ།།

dzedpa mönlam khyentsé nüpé tsul
Activity, aspirations, wisdom, love, and capacity,

ལྗགས་མེད་ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཕྲུལ་ཅི་འདྲ་བ།།

laméd yéshé gyutrul chidra wa
However their unsurpassable wisdom manifests,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྲུབ་བར་ཤོག།

dédra khonar daksok gyurwar shok
May I and every other being also come to be exactly as they are!

48 Treasury of Blessings

སྤྱིར་འགྲོ་འཆག་ཉལ་འདུག་གི་སྐབས་ཀུན་ཏུ་སྟོན་པ་ཉིད་མ་བརྗེད་པར་དྲན་པ་དང་།མཚན་མོ་ཡང་སྟོན་པ་དངོས་སུ་བཞུགས་པའི་སྐུ་ཡི་འོད་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ཉིན་མོ་ཤིན་ཏུ་དྭངས་བའི་དུས་ལྟ་བུར་སྣང་བའི་འདུ་ཤེས་ཀྱི་ངང་དུ་གཉིད་ལོག་པར་བྱ།དུས་རྒྱུན་དུ་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་ཐུགས་བསྐྱེད་པའི་ཚུལ་ལས་བརྩམ་སྟེ།དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་རྗེས་སུ་གཞོལ་བའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེའི་དམ་བཅའ་ལྷོད་པ་མེད་པའི་ངང་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་སྤྱི་དང་།ཁྱད་པར་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཅི་ནུས་སུ་བརྩོན་པས་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་དོན་ལྡན་དུ་འགྱུར་ཏེ།བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་འདི་ཉིད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་པ་ཙམ་ཞིག་གིས་རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པར་འགྱུར་བ་མདོ་དུ་མ་ནས་གསུངས་ལ།གོང་དུ་བསྟན་པའི་གཟུངས་འདི་ལས་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་ཞིང་།གཟུངས་འདི་རྙེད་པའི་མཐུས་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཤིང་།སྤྱན་རས་གཟིགས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་མཆོག་རུ་གྱུར་པ་དང་།གཟུངས་འདི་ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཚེགས་མེད་པར་འཐོབ་ཅིང་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བ་དང་།སྔགས་བསྒྲུབ་པ་ན་བགེགས་མ་མཆིས་པར་གྲུབ་པར་འགྱུར་རོ་ཞེས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་གེ་ཉུང་ངུ་ཞེས་པ་དེ་ཉིད་ལས་གསུངས་ཤིང་།བཀའ་གཞན་ལས་ཀྱང་གཟུངས་འདི་ལན་གཅིག་བཟླས་པས་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱད་ཁྲིའི་བར་དུ་བྱས་པའི་སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར་པ་སོགས་ཕན་ཡོན་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་ཞིང།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པའི་སྙིང་པོ་དམ་པ་ཉིད་དུ་གསུངས་སོ།།དད་པ་བསྐྱེད་པ་དང་ཞི་ལྷག་གི་རྣལ་འབྱོར་ལ་ཇི་ལྟར་བརྩོན་པའི་ཚུལ་ཟུར་དུ་བཤད་པར་བྱའོ།།ཞེས་པ་འདི་ནི་བསླབ་གསུམ་ནོར་བུའི་མཛོད་མངའ་དབོན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་ནོར་བུ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྫས་དང་བཅས་ཏེ་ནན་ཏན་དུ་བསྐུལ་བ་ཡིད་ལ་འཇགས་པའི་སྟེང་དུ་ཉེ་ཆར་ཡང་དབོན་རིན་པོ་ཆེ་ཉིད་ནས་སྤྲུལ་པའི་སྐུ་འཇིགས་མེད་པདྨ་བདེ་ཆེན་ལ་སྦྲན་ཏེ།རིན་ཆེན་དང་པོ་སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ལྷ་རྫས་ཀྱི་སྐྱེས་དང་བཅས་མྱུར་དུ་གྲུབ་པར་གྱིས་ཞེས་དམ་པ་ཟུང་གི་བཀས་བསྐུལ་བ་ལ་བརྟེན་ནས།སྟོན་པ་མཆོག་ལ་མི་ཕྱེད་པའི་དད་པ་ཐོབ་ཅིང་།དུས་མཐར་ཆོས་སྨྲ་བའི་མིང་ཙམ་འཛིན་པ་ཤཱཀྱའི་རྗེས་འཇུག་མི་ཕམ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས།རྫ་རྡོ་རྗེ་འཕན་ཕྱུག་གི་རི་ཞོལ་ཕུན་ཚོགས་ནོར་བུའི་གླིང་དུ།ཀུན་ལྡན་ལྕགས་བྱི་གསར་ཚེས་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོའི་ཟླ་བའི་ཡར་ཚེས་བརྒྱད་ལ་གྲུབ་པར་བགྱིས་པ་འདིས་ཀྱང་བསྟན་འགྲོ་ལ་ཕན་པ་རྨད་དུ་བྱུང་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བྱེད་པ་དང་།ཚུལ་འདི་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་གི་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་པ་སྟོན་པ་ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བྱིན་རླབས་མཚུངས་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག།༎

In general, whatever you are doing, whether it is moving, walking, sleeping, or sitting, you should constantly remember the Buddha. Even at night when you go to sleep, consider that the radiance of the Buddha's form illuminates the whole of space in every direction, lighting it up as brightly as during the day. At all times, emulate the buddha's actions from the moment he first generated the mind of awakening and follow the example of the buddhas and great bodhisattvas of the past, present and future. Maintain your commitment to precious bodhicitta, without ever allowing it to waver. in general, exert yourself as much as possible in the bodhisattvas' conduct, and in particular, in the practices of śamatha and vipaśyanā, in order to to make the freedoms and advantages of this human existence meaningful. It is said in several sūtras that merely hearing the name of our teacher, the Buddha, ensures that one will gradually progress along the path to great enlightenment, without ever falling back. It is also said that the dhāraṇī revealed above is the source of all the buddhas. Through the force of discovering this dhāraṇī the King of Śākyas himself attained enlightenment, and Avalokiteśvara became supreme among all the bodhisattvas. Through simply hearing this dhāraṇī, a vast accumulation of merit will easily be gained and all karmic obscurations will be purified; when reciting it obstacles will not occur. This has been taught in the abridged Prajñāpāramitā. Other teachings say that by reciting this dhāraṇī only once, all the harmful actions you have committed throughout eight hundred thousand kalpas will be purified. The teachings say that it possesses boundless qualities such as these and is the sacred heart-essence of Buddha Śākyamuni. The way to generate faith and exert oneself in the practices of śamatha and vipaśyanā is explained elsewhere.

The intention to compose this text first arose due to the persistent encouragement of Ön Orgyen Tenzin Norbu, a holder of the treasury of threefold training who accompanied his request with an offering of auspicious substances. More recently the same Ön Rinpoche sent Tulku Jikmé Pema Dechen, bringing gifts of gold and other auspicious substances, saying, "Please finish it quickly." At the urging of these two great masters, I, Mipham Jamyang Gyatso, a follower of Śākyamuni who has unshakeable faith in the supreme teacher and is a dharma teacher in name only during this final age, composed this at Phuntsok Norbüi Ling at the foot of Mount Dza Dorje Penchuk. It was completed on the eighth day of the Month of Miracles in the year of the Iron Rat.

May the teachings and beings benefit continuously on a marvellous scale, and may all who see, hear, think of, or come into contact with it in any way, truly receive the incomparable blessings of our teacher, the Lord of Sages.

Edited and compiled by Damchö Rinchen based on the translation by Rigpa Translations, with reference to existing versions by Tulku Thondup Rinpoche and the Padmakara Translation Group.

ཞི།།གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད་བཞུགས་སོ།།

Homages and Offerings to the Sixteen Arhat Elders

Composed by Pandita Shakyashri of Kashmir

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།།

laktil tarnyam rinchen gyengyi tré
In the middle of ground as even as the palm of a hand,

ལྗོན་ཤིང་ཆུམཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས།།

jönshing chutsö gyenpé sashyi ü
Adorned with jewels, trees, and lakes,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གཞལ་མེད་གྲུ་བཞི་པ།།

rinchen lédrub shyalméd drushyi pa
Is a precious four-cornered [palace] with four entrances.

པདྨ་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ།།

pema nyidé gyenpé denteng du
On lotus, sun, and moon seats within,

ཐུགས་རྗེས་སྐྱོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས།།

tukjé tsödpé dükyi dulja nam
Reside the compassionate protector of beings, the one

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན།།

namdrol lamla gödzed drowé gön
Who sets beings of these troubled times on the path to liberation,

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།།

tubpa chokdang néten chenpo nam
Supreme Śākyamuni, and the great elders.

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

khordang chépa nédir sheksu sol
Together with your retinues, now come to this place, we pray!

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།།

chokchü gyalwa séché tamched dang
All victorious ones of the ten directions and heirs,

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐེམས་ཤིང་།།

shérab mébar nyönmong tsokem shing
Who dried the ocean of negative emotions with wisdom fire

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྩོད་པ།།

namdrol södnam shyingdu kadöd pa
And await the Buddha's command in the field of the merit of complete liberation,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ།།

chokchü nyentö gendün shyukso tsal
All shravaka sanghas who reside in the ten directions,

ཡོན་སྦྱིར་མཆོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱན་འདྲེན་ན།།

yönjor chödpé nésu chendren na
Since you are invited to this place, well arranged with offerings,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

drowé dönchir chödkyi sheksu sol
Made for the benefit of sentient beings, please come here!

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤཱཀྱ་སེང་གེ་ཡིས།།

drowé gönpo shākya sengé yi
The protector of beings, the Lion of the Śakyas,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞག།

sangyé tenpa gangi chaktu shyak
Entrusted his teachings in your hands.

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི།།

sungrab rinchen dromgyi khajéd pé
You who open the precious vessel of the Buddha's words,

དཀྲྭ་བཅོམ་གནས་བརྒྱན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ།།

drachom néten chenpo shyukso tsal
Great arhat protectors of the dharma, please be seated.

དམ་ཆོས་སྤེལ་བའི་སྨོན་དུ་སྤྱན་འདྲེན་ན།།

damchö pelwé ledu chendren na
Since we invite you to spread the sublime dharma

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

drowé dönchir chödkyi sheksu sol
With these offerings made for the benefit of sentient beings, please come here!

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྩལ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།།

tubpé kagö tenpé gyaltsen dzin
You who were instructed by the Buddha to uphold the victory banner of the teachings—

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས།།

yenlak jungdang mapam nakna né
Aṅgaja, Ajita, and Vanavāsin,

དུས་ལྡན་རྡོ་རྗེ་མོའི་བུ་བཟང་པོ་དང་།།

düden dorjé möbu zangpo dang
Kālika, Vajrīputra, and Śribhadra,

གསེར་བའུ་ཐ་རྣ་ཕྱོ་གསེར་ཅན་མཆོག

serbeu bhara dodza serchen chok
Kanakavatsa and supreme Kanakabhāradvāja,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྒྲ་གཅན་འཛིན།།

pakpa baku ladang drachen dzin
The noble Bakula and Rāhula,

ལམ་ཕྲན་ཐ་རྣ་ཕྱོ་བསོད་སྙོམས་ལེན།།

lamtren bhara dodza södnyom len
Kṣudapanthaka and Piṇḍolabhāradvāja,

ལམ་བསྟན་གྱི་སྟེ་སྦྲེད་བྷེད་མི་ཕྱེད་པ།།

lamten lüdé bédjéd michéd pa
Panthaka, Nāgasena, Gopaka, and Abhedya—

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གསེགས་སུ་གསོལ།།

drowé dönchir chödkyi sheksu sol
Since we make these offerings for the benefit of sentient beings, please come here!

སྤྱངས་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།།

pangdang yéshé püntsok sangyé kyang
Even though you are enlightened with perfect renunciation and pristine wisdom,

གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་།།

duljé wangi nyentö tsuldzin ching
You have taken the form of śrāvakas for the sake of beings.

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྲིན་ལས་ཆོས་སྐྱོང་བའི།།

khedpar chengyi trinlé chökyong wé
You, whose extraordinary activity protects the Dharma,

གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་ བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས།།

néten chudruk dirjön denla shyuk
The sixteen elders, please come here and be seated.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྐྱང་།།

déshek kalung tsordzed tenpa sung
You protect the Dharma according to the primary command of the Sugata,

རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ།།

rangdön dorné khorwé naktsal du
Abandoning your own welfare and remaining in the jungle of samsara.

གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ།།

shyendön lhurdzed néten chudruk po
You sixteen elders who assidously strive for the purpose of others,

དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།།

damché tukjé wangi nédir shek
Come here through your own commitment and compassion.

དགེ་བསྙེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་ཉན་པ།།

gényen kyabsöl denpé tsiknyen pa
Upasakas who have taken refuge and listen to words of truth,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ།།

könchok sümgyi shyab dring chiso tsal
And all those who serve the Three Jewels,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གྲིང་དུ་སྤྱན་འདྲེན་ན།།

södnam rinchen lingdu chendren na
Since we invite you to this sacred place of precious merit

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ།།

dröwé dönchir chödkyi sheksu sol
With these offerings made for the benefit of sentient beings, please come here!

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་ཤིང་།།

tsungméd tawé mi ngom shing
Irresistable to gaze upon, your incomparably

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐུ།།

sergyi dokchen dzépé ku
Beautiful golden-colored body

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས།།

shyalchik chaknyi kyiltrung shyuk
With one face and two hands, sitting crossed-legged,

ས་གནོན་མཉམ་བཞག་མཛད་པྱག་འཚལ།།

sanön nyamshyak dzedchak tsal
Displays the earth-touching mudra in meditation—to you we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཏི་ས་ལ།།

gangri chenpo tisé la
On great Mount Kailash

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་།།

pakpa néten yenlak jung
Resides the exalted elder Aṅgiraja

དྲག་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tongdang sumgyé kor
Surrounded by one thousand three hundred arhats.

སྤྲེས་ཕོར་རྫ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

pöpor ngayab dzinchak tsal
To you holding an incense pot and fan, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

Aṅgiraja was an immensely wealthy householder who gave away all his wealth seven times. He realized his riches only caused jealousy and dispute. Distributing everything he had, he asked the Buddha for ordination and joined the sangha, later becoming an arhat.

Aṅgiraja now dwells on Mount Kailash with a retinue of 1,300 arhats. On this sacred mountain the Buddha explained the law of karma, setting beings of all realms onto the path of liberation.

He holds a fly whisk and an incense bowl; smelling the incense or touching the fly whisk grants the sweet fragrance of shila (self discipline) which liberates beings from all manner of emotional pain.

དྲང་སྲོང་རི་ཡི་ཤེལ་དེས་ན།།

drangsong riyi shelngö na
On the crystal slope of the mountain of sages

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ།།

pakpa néten mapam pa
Resides the exalted elder Ajita,

དྲྭ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར།།

drachom gyatrak chikgi kor
Surrounded by one hundred arhats.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།།

chaknyi nyamshyak dzedchak tsal
To you whose two hands rest in meditation, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་བྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

At his birth Ajita had all the signs of great virtue. He and the daughter of King Prasenajit fell in love. Even though he was a commoner, Ajita gradually proved his worthiness to the king and they were married.

The Buddha explained that in a past life they had made offerings to the Buddha Vipashyin, who predicted that in a future life they would marry and then be attracted to the religious life. Ajita and his wife cut-off all worldly attachment and joined the sangha. Ajita became celebrated as the most meritorious of the Buddha's disciples.

He now dwells on Drang-Song (the hermit-sage mountain), with one hundred arhats. Seeing Ajita with his hands in the meditation mudra gives the ability to enter into meditation with moral perfection; he grants protection and steadfast devotion to practice.

ལོ་མ་བདུན་པའི་རིཕུག་ན།།

loma dunpé ripuk na
In the cave of Mount Saptaparna

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས།།

pakpa néten nakna né
Resides the exalted elder Vanavāsin,

དྲག་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tongdang shyigyé kor
Surrounded by one thousand four hundred arhats.

སྟེགས་མཛུབ་རྩ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

dikdzub ngayab dzinchak tsal
To you pointing a threatening forefinger and holding a fan,
we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

Vanavāsin was a learned scholar of the Vedas who became an ascetic in the forest and attained a certain level of realization. Knowing it was the right time to convert him, the Buddha came to the grove where he lived. Upon seeing the Buddha he was immediately filled with faith. He then listened to the dharma, studied and practiced with great devotion and attained the level of arhat. The Buddha said that amongst those who dwell in solitude, Vanavāsin is the most excellent.

With a retinue of fourteen hundred arhats he dwells in the mountain cave of Saptaparni in Rajagriha, India. He has the power to counteract the effect of actions opposed to the Three Jewels; praying to him protects from distraction and leads to the fulfilment of all wishes.

གནས་མཆོག་དམ་པ་ཟངས་གླིང་ན།།

néchok dampa zangling na
In the supremely sacred land of Tamradvipa

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ནི།།

pakpa néten düden ni
Resides the exalted elder Mahākālika,

དྲྭ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tongdang chikgyé kor
Surrounded by one thousand one hundred arhats.

གསེར་ཀྱི་རྣ་སྐྲོར་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

sergyi nagor dzinchak tsal
To you holding the golden earrings, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

Instructed in the classical studies from an early age, he became a learned scholar, and then joyfully took up the dharma becoming the attendant of Arhat Aniruddha. When he came of age, he became a full bhikshu; then devoting himself to meditation he became an arhat. Out of gratitude to the Buddha he resolved to follow his example by dedicating himself to helping all beings. Keeping nothing for himself he dwelt in cemeteries living on discarded food and clothing. With one thousand arhats he now lives in Tamradvipa (Sri Lanka).

Mahākālika holds a pair of golden earrings. Through seeing them practitioners become able to penetrate the illusion of samsara and renounce it. Praying to him develops compassion and the ability to set others on the right path.

སིངྒ་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི།།

singa layi lingna ni
In Simhaladvipa

གནས་བརྟན་རྡོ་རྗེ་མོ་ཡི་བུ།།

néten dorjé moyi bu
Resides the exalted elder Vajrīputra,

དྲྭ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར།།

drachom tongtrak chikgi kor
Surrounded by one thousand great arhats.

སྟེགས་མཛུབ་ངར་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

dikdzub ngayab dzinchak tsal
To you pointing a threatening forefinger and holding a fan, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

Raised as a prince he became a learned scholar. Upon hearing the dharma from Arhat Katyayana he took lay vows. Eventually he became disillusioned with worldly life and requested full ordination. Later, he was badly treated by the king of another city and in anger he requested to be released from his vows in order to raise an army. Katyayana asked him to wait one more night. That night in a dream Vajrīputra saw what the consequences of his anger would be. He then received further teachings from Katyayana and became an arhat.

Vajrīputra dwells in Sri Lanka with one thousand arhats. He holds a scented fly whisk which confers wisdom and control of the mind. His right hand is in the mudra of dispelling fear. He strengthens concentration and wisdom in those who work for others.

ཆུ་བོ་ཡ་མུ་ནའི་གླིང་ན།།

chuwo yamu néling na
On an island in the Yamuna river

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི།།

pakpa néten zangpo ni
Resides the exalted elder Śribhadra,

དྲྭ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tongdang nyigyé kor
Surrounded by one thousand two hundred arhats.

ཆོས་འཆད་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།།

chöched nyamshyak dzedchak tsal
To you displaying the mudra of teaching dharma in meditation, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

While Śribhadra's father served the Buddha's father as a charioteer, he wished for a son to become Prince Gautama's charioteer. Later, when Gautama became the Buddha, he promised that if the father had a son, that son would become a monk. Śribhadra was born and grew up to become a renowned scholar; later, upon hearing of his father's promise, he gladly became a monk. Accumulating merit and practicing with diligence, he became an arhat renowned for his teaching and meritorious actions. He lives on an island in the Yamuna River, a tributary of the Ganges, with twelve hundred arhats.

His right hand is in the dharma-teaching mudra which enables the understanding of compassion and emptiness. His left hand is in the meditation mudra that develops the wisdom of the correct discernment of the paths to overcome habitual patterns.

གནས་མཆོག་ཁ་ཆེའི་ཡུལ་ན་ནི།།

néchok khaché yulna ni
In the supremely sacred abode of Kashmir

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ།།

pakpa néten serbé u
Resides the exalted elder Kanakavatsa,

དྲྭ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom chenpo ngagyé kor
Surrounded by five hundred great arhats.

རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་མྱུག་འཚལ།།

rinchen shyakpa dzinchak tsal
To you holding a jeweled lasso, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

Kanakavatsa was born to wealthy parents, simultaneously, one of his father's elephants gave birth to a calf that produced gold. As he grew up, he and the elephant calf were constant companions. The king commanded that he give the elephant to him, which Kanakavatsa willingly did. However the elephant always came back to him. Realizing that such wealth only created discord, he sought ordination from the Buddha and joined the sangha, eventually becoming an arhat.

Kanakavatsa dwells in Kashmir on Saffron Hill with five hundred arhats. He holds a chain of precious stones given to him by the nagas, which endows great memory, self-confidence, and wisdom. Those devoted to him will never be separated from their teachers and will be respected by all.

ནུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད་ན་ནི།།

nubkyi balang chödna ni
In the western continent of Godānīya

བྷ་ར་དྭ་ཛ་སེར་ཅན་མཆོག།

bhara dodza serchen chok
Resides the exalted elder Bharadhvaja Kanaka,

དྲྭ་ཆོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བཀྲུས་བསྐོར།།

drachom chenpo dün gyé kor
Surrounded by seven hundred great arhats.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ།།

chaknyi nyamshyak dzedchak tsal
To you whose two hands rest in meditation, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

Born to a wealthy householder he grew up generous and compassionate, supporting the poor and giving alms to religious persons. Upon hearing the Buddha teach, he disposed of his wealth, giving it to the poor; Requesting his parents' permission, he became a monk. After practicing for some time he became an arhat.

Kanaka dwells on the western continent (Aparagodaniya) with seven hundred arhats. Seeing his hands resting in the meditation mudra helps beings to escape the lower realms and to attain joy and wisdom.

Invoking him opens opportunities to practice the six paramitas and develop along the Mahayana path.

བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྙན་ན་ནི།།

jangi drami nyena ni
In the northern continent of Uttarakuru

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ།།

pakpa néten baku la
Resides the exalted elder Bakula,

དཔག་བཙམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom chenpo gugyé kor
Surrounded by nine hundred great arhats.

ཕྱག་གཉིས་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

chaknyi néulé dzinchak tsal
To you whose two hands hold a mongoose, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And for the dharma may flourish.

Born 70 years before the Buddha, Bakula was first an accomplished scholar and then lived as a wandering ascetic. One day, seated high on a mountain he saw the Buddha passing on the road below. Afraid he would not be able to catch up by following him on the road, he jumped directly from the mountainside but was spared from injury through the power of the Buddha. He requested ordination and joined the sangha. After studying and practicing he became an arhat.

Together with nine hundred arhats, Bakula dwells on the northern continent (Uttarakuru) in a mountain cave. He holds a wealth-bestowing mongoose that has the power to grant the requisites for understanding all of the Buddha's teachings: refinement of the five senses, the ability to attain the six paramitas, understand shunyata, and manifest love and compassion for all beings.

བྲི་ཡང་ཀུ་ཡི་གླིང་ན་ནི།།

triyang kuyi lingna ni
In the land of Priyankudvipa

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྒྲ་གཅན་འཛིན།།

pakpé néten drachen dzin
Resides the exalted elder Rāhula,

དཀྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tongdang chikgyé kor
Surrounded by one thousand one hundred arhats.

རིན་ཆེན་ཁྲོག་ཞུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

rinchen trokshyu dzinchak tsal
To you holding a precious crown, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

Rāhula, the Buddha's son, also became the tenth of the sixteen arhats. When he was six years old the Buddha visited his homeland and was greeted by his family. Soon afterwards Rāhula, wishing to be with his father, joined the sangha. He was noted for his diligent study and observance of the Vinaya. When the Buddha was about to enter parinirvana, Rāhula, overcome with grief, begged him to remain, but the Buddha reminded him of the impermanence of all things and assured him he would be guided by all the buddhas for as long as he remained in the world.

He lives in northern India in Priyangudvipa with one thousand arhats.

He holds a diadem which he received from the gods of the Heaven of the Thirty-Three, which carries the blessing to vanquish passion and understand the teachings. Those who pray to him are cared for by the protective deities. He is also known as the dharmapala, Za Rāhula, and one of the eighty-four mahasiddhas.

བྱ་རྩེད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ།།

jagö pungpö riwo la
On Mount Gṛdhrakūṭa (Vulture Peak Mountain)

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྲེན་བསྟེན།།

pakpa néten lamtren ten
Resides the exalted elder Kṣudapanthaka,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་དྲུག་བཀྲུས་བསྐོར།།

drachom tongdang drukgyé kor
Surrounded by one thousand six hundred arhats.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་བཞག་མངོད་ཕྱག་འཚལ།།

chaknyi nyamshyak dzedchak tsal
To you whose two hands rest in meditation, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And for the dharma may flourish.

As a disciple he was exceedingly dull and stupid; he could not apply his mind or commit to memory even one stanza of doctrine. The Buddha gave him the words, “Get rid of the dust, get rid of the impurities," and told him to sweep the floor as his practice. Eventually he started to think about the meaning of the words and thereby attained realization. The Buddha appointed him to teach the nuns, some of whom were deeply insulted, but he soon led them to great realization through his teaching and miraculous displays.

Kṣudapanthaka lives on Vulture's Peak with one thousand arhats. His hands rest in the meditation mudra, signifying detachment from material values and unshakeable devotion. Invoking him frees one from desire, hatred, and ignorance, the three poisons that predispose beings to suffer.

ཤར་གྱི་ལུས་ངན་གནས་གྲོང་ན་ནི།།

shargyi lüpak lingna ni
In the eastern continent of Purvavideha

བྷ་ར་དྭ་ཛ་བསོད་སྙོམས་ལེན།།

bhara dodza södnyom len
Resides the mendicant Bhāradhvāja,

དྲྭ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར།།

drachom tongtrak chikgi kor
Surrounded by one thousand arhats.

ལྷེགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

lékbam lhungzéd dzinchak tsal
To you holding a volume of scripture and an alms bowl,
we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

Born into a family of royal chaplains, he found no meaning in this life. Seeing the gifts and favors that were bestowed on the Buddha's disciples he decided to become a monk. At first he was very greedy, going about with a large alms bowl; however, by following the Buddha's personal advice he conquered his greed and lived strictly on whatever he received, soon becoming an arhat. He constantly showed his gratitude to the Buddha by obeying his words and working only for the benefit of others.

Pindola Bhāradvāja lives in a mountain cave on the eastern continent (Purvavideha) with one thousand arhats. He carries a volume of scripture in his right hand and an alms bowl in his left, which he uses to aid those in the lower realms, conferring wisdom and granting wishes, protecting from misfortune.

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་ན།།

lhané sumchu tsasum na
In the divine abode of Trayatrimsha

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བསྟན་ནི།།

pakpa néten lamten ni
Resides the exalted elder Panthaka,

དཀྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tongdang gugyé kor
Surrounded by one thousand nine hundred arhats.

སྦྱིགས་བམ་ཆོས་འཆད་མཛད་ཕྱག་འཚལ།།

lekbam chöched dzedchak tsal
To you holding a volume of scripture and teaching dharma,
we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

Panthaka is the elder brother of Kṣudapanthaka, the eleventh of the sixteen arhats. He was an accomplished scholar with hundreds of students. After listening to a monk explain the Buddha's teaching of interdependent origination he sought ordination, studied, meditated on the teachings, and attained the level of arhat. He then taught the dharma widely.

He dwells in the Heaven of the Thirty-Three together with nine hundred arhats.

With his left hand in the teaching mudra and his right carrying a book, he aids those who earnestly wish to study, practice, and meditate on the Buddha's teachings.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ།།

riyi gyalpo ngöyang la
On a spacious slope of Mount Meru

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་ཀླུ་ཡི་སྡེ།།

pakpé néten luyi dé
Resides the exalted elder Nāgasena,

དྲྭ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tongdang nyigyé kor
Surrounded by one thousand two hundred arhats.

བུམ་པ་འཁར་གསིལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

bumpa kharsil dzinchak tsal
To you holding a vase and a walking staff, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long,

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

Born into a royal family he saw that his future duties might involve him in war and judging others, so he renounced his inheritance, went to the Buddha, and was accepted into the sangha.

He studied the Tripitaka deeply and was renowned for his detachment from the world. In gratitude to the Buddha, he devoted his life to teaching the dharma and helping others to attain realization.

With twelve hundred arhats he dwells on Mt. Vipulaparshva. Nāgasena holds a monk's staff in his right hand and a vase that removes poverty and spiritual deficiencies in his left. Visualizing his staff and listening for the sound of its bells frees the mind from confusion and awakens confidence in the Three Jewels.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བི་ཧུ་ལར།།

riyi gyalpo bihu lar
On the king of mountains, Mount Bihula

འཕགས་པའི་གནས་བརྟན་སྦྲེད་བྱེད་ནི།།

pakpé néten bédjéd ni
Resides the exalted elder Gopaka,

དཔག་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར།།

drachom tongdang shyigyé kor
Surrounded by one thousand four hundred arhats.

ཕྱག་གཉིས་གླེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

chaknyi lékbam dzinchak tsal
To you whose two hands hold a volume of scripture,
we prostrate

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

From birth his body was covered with ulcers and sores and he was in constant pain. His parents spared no expense to find a cure for him, but to no avail. One day he went to Jeta Grove, saw the Buddha teaching and bowed to him in wonder. Seeing his condition the Buddha explained the impermanence of all existence. Realizing the implications of this teaching he followed the life of a bhikshu, became ordained, and attained realization. He realized his condition was due to causing another great pain in a previous life.

He lives in a cave on Mt. Bihula with fourteen hundred arhats. Gopaka holds a book showing his dedication to the teachings and his resolve to help others; his blessing endows practitioners with knowledge of the arts and sciences and imparts discriminating awareness, enabling them to teach the dharma.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཆན་ལ།།

riyi gyalpo gangchen la
In the king of mountains, the Himalayas

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ།།

pakpa néten michéd pa
Resides the exalted elder Abhedya,

དྲྭ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར།།

drachom tongtrak chikgi kor
Surrounded by one thousand arhats.

བྱང་ཆུབ་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ།།

jangchub chödten dzinchak tsal
To you holding a Mahabodhi stupa, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

Born in a brahmin family he was an exceptionally beautiful child. As a youth he was known for his modesty and compassion with a keen intellect. When he met the Buddha he requested ordination and joined the sangha. Studying and practicing with great energy, he attained realization and became an arhat.

He dwells with one thousand arhats on Mt. Gangchen (Kailash), near Shambhala, north of India. Abhedya holds an enlightenment stupa given to him by the Buddha to overcome negative forces when he went to the land of the yakshas. Those who meditate on it gain fortune and merit, opening the way to realization.

འཕགས་པའི་དགེ་བསྙེན་ཆོས་ཏྲ།།

pakpé genyen dharmata
The exalted upasaka Dharmatāla

རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་གླེགས་བམ་ཁུར།།

ralpé tödching lékbam khur
Carries a scripture on his head, bound to his topknot.

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས།།

nangwa tayé düna shyuk
Buddha Amitabha remains in front of him.

རྗ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་པྱག་འཚལ།།

ngayab bumpa dzin chaktsal
To you holding a fan and vase, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

He is known as a patron of the dharma, attendant of the sixteen arhats, and a manifestation of Avalokiteśvara.

After the Buddha's parinirvana he consoled the lay followers and patrons of the Buddha, assuring them the dharma would be preserved and encouraging them to strive for the highest perfection.

He has great wisdom, spiritual powers, skills, and learning as he carries the scriptures on his back. He also carries a fly whisk and water flask, symbolizing his service to the arhats. With a tiger at his side he protects the sixteen arhats from dangerous animals.

Every day he turns to Buddha Amitabha for guidance.

བརྩོན་པས་གོ་བཏོན་མཐུ་སྟོབས་ཅན།།

tsönpé gogö tutob chen
Armored with diligence and power,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྐྱོང་བ།།

sangyé tenpa lekyong wa
You are the perfect protectors of the Buddhadharma,

ཤར་ལྷོ་ནུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།།

sharlho nubjang chokshyi yi
Residing in the four directions: east, south, west, and north.

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

gyalchen shyila chaktsal lo
To you, the four great kings, we prostrate.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

lamé kutsé tenpa dang
Grant blessings that the gurus may live long

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

tenpa gyépar jingyi lob
And the dharma may flourish.

Four gods or deities who live on the lower slopes (fourth level) of Mount Meru in the Heaven of the Four Great Kings and guard the four cardinal directions. Each of them are leaders of a semi-divine class of beings living in their realm. As a result of wishes made during the time of the previous Buddha—Kashyapa—the four guardian kings were reborn in the time of Shakyamuni Buddha. Each uphold and teach the dharma in their own realms, as well as surveying the four directions three times a month, protecting all who uphold the Buddha's teachings. Always ready to protect the dharma, they are surrounded by fire which represents the dynamism of their spiritual wisdom. In the Tibetan Buddhist tradition, representations of the four great kings are placed at the four directions of a closed retreat in order to set the boundaries of the retreat and guard the practitioner(s) from obstacles. They are also often found near the entrances of temples or monasteries.

The Four Great Kings are:
Dhritaṛāṣṭra (Tib. Yulkhor Sung), 'Defender of the Area' in the east
Virūḍhaka (Tib. Pak Kyepo), 'Noble Birth' in the south
Virūpākṣha (Tib. Chen Mi Zang), 'Ugly Eyes' in the west
Vaiśravana (Tib. Namtösé), 'Son of He who has Heard Many Things' in the North

འཕགས་པའི་གང་ཟག་ཁྱེད་རྣམས་ལ།།

pakpé gangzak khyédnam la
To all of you, the exalted noble beings,

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་ཅིང་སྡིག་པ་བཤགས།།

chaktsal chödching dikpa shak
We prostrate, make offerings, confess sins,

ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས།།

yirang kulshying solwa deb
Rejoice [in virtue], request [to grant teachings], supplicate [not to pass away into nirvana],

དེས་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ།།

géwa jangchub chenpor ngo
And dedicate the virtue for the attainment of great enlightenment.

དབང་བཅུ་མངའ་བ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས།།

wangchu ngawa khyéd nam kyi
May you all, possessors of the ten powers,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།།

gyalwé tenpa darwa dang
Disseminate the teachings of the conqueror,

སྦྱིན་བདག་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།།

jindak barched shyiwa dang
Pacify the obstacles of the dharma patrons,

སེམས་ཅན་སྡིག་པ་སྦྱོང་དུ་གསོལ།།

semchen dikpa jongdu sol
And purify the sins of sentient beings!

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པ་འཕགས་པའི་ཚོགས།།

sangyé trulpa pakpé tsok
May the Buddha's emanations, the host of aryas

བསྟན་པ་སྐྱོང་བའི་ལས་མཛད་པ།།

tenpa kyongwé lédzed pa
Who preserve the Buddha's teachings,

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་འཁོར་བཅས་ཀྱི།།

néten chenpo khorché kyi
The great exalted elders, along with your retinues,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་བྱུང་ཅིག།

tenpa yunring négyur chik
Cause the teachings to long remain!

སྲིད་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཉོན་མོངས་མེད།།

sidlé namdrol nyönmong med
Liberated from cyclic existence and having no negative emotions,

ཟད་དང་སྐྱེ་བ་མི་ཤེས་པ།།

zedang kyéwa mishé pa
Having realized the stages of exhaustion and non-arising,

ཁྲི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱ་ཡི།།

tridang druktong shyigya yi
May you, the asssembly of sixteen thousand four hundred arhats,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་བྱུང་ཅིག།

tenpa yünring négyur chik
Cause the dharma to long remain!

བྱང་སེམས་ཉན་ཐོས་ཆེན་པོའི་ཚུལ།།

jangsem nyentö chenpö tsul
The way the bodhisattvas manifested as great shravakas,

བསྟན་སྐྱོང་འགྲོ་དོན་རྒྱུན་མི་ཆད།།

tenkyong drodön gyünmi ched
Ceaselessly preserving the Buddha's doctrine for the benefit of beings,

དགེ་ལེགས་ཡོན་ཏན་རྣམས་འཕེལ་བ།།

gélek yönten nampel wa
Increasing prosperity and wholesome qualities—

གནས་བརྟན་ཆེན་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

néten chenpö tashi shok
May the great elders grant us this auspiciousness!

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེན་གཟིགས་པ་པོ།།

zabching gyachen zikpa po
Those with profound and vast insight:

ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ།།

yulkhor sungdang pakyé po
Dhritarashta, Virudhaka,

སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས།།

chenmi zangdang namtö sé
Virupaksha and Vaishravana—

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

gyalchen shyiyi tashi shok
May you four great kings grant us auspiciousness!

བླ་མེད་བླ་མའི་ཐུགས་རྗེ་དང་།།

laméd lamé tukjé dang
Through the compassion of the unsurpassable guru,

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་རང་རྒྱལ་དང་།།

gyaldang gyalsé rangyal dang
The victors, their heirs, the solitary realizers,

དྲྭ་བཅོམ་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།

drachom denpé jinlab kyi
And the true blessings of the arhats,

བསྟོ་བ་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ngowa mönlam drubpar shok
May all the dedications and aspirations be accomplished!

ཅེས་ཁ་ཆེ་པཎ་ཆེན་ཤཱཀྱ་ཤྲིས་མཛད་པར་གྲགས་སོ།། །།

Composed by Pandita Shakyashri of Kashmir

ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་རྩ་བདུན་པ་འདི་དེའི་ཚེ་ནང་དུ་བཞག་ན་དེའི་ཚ་དེ་ཕྱི་འདྲར་
བགོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་རྩ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ།།

www.palyulvancouver.org